

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01. RAQAMLI ILMIY KENGASH**

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

TAYLANOVA MUQADDASXON NAZARBOY QIZI

**KOREYSCHA ERTAKLARNING O‘ZBEKCHA TARJIMASIDA
HAYVONOT VA O‘SIMLIK DUNYOSINING LEKSIK-SEMANTIK
TRANSFORMATSIYASI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2024

UO‘K: 811.531:81’25+81’373.4

КБК:81.2-3/7 (5Kor)

T-27

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Taylanova Muqaddasxon Nazarboy qizi

Koreyscha ertaklarning o‘zbekcha tarjimasida hayvonot va o‘simlik
dunyosining leksik-semantik transformatsiyasi 3

Тайланова Мукаддасхон Назарбой кизи

Лексико-семантическая трансформация животного и растительного
мира при переводе корейских сказок на узбекский язык 21

Taylanova Mukaddaskhon Nazarboy kizi

Lexical-semantic transformation of the flora and fauna in the translation
of Korean Fairy-tales into Uzbek language 39

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 43

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01. RAQAMLI ILMIY KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

TAYLANOVA MUQADDASXON NAZARBOY QIZI

KOREYSCHA ERTAKLARNING O‘ZBEKCHA TARJIMASIDA
HAYVONOT VA O‘SIMLIK DUNYOSINING LEKSIK-SEMANTIK
TRANSFORMATSIYASI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Toshkent – 2024

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy Attestasiya Komissiyasida
B2022.2.PhD/Fil2647 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Doktorlik dissertatsiyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning veb sahifasida (www.tsuos.uz) va «ZiyoNet» Axborot-ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Omonov Qudratulla Sharipovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponetlar:

Usmanova Shoira Rustamovna
filologiya fanlari doktori, professor

Ochilov Ergash Zakirovich
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Yetakchi tashkilot:

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Dissertatsiya himoyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil «__» ____ soat ____dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100047, Toshkent, Shahrisabz ko'chasi, 16-uy. Tel: (99871) 233-45-21; faks: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

Dissertatsiya bilan Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100060, Toshkent, Amir Temur ko'chasi, 20-uy. Tel: (99871) 233-45-21.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «__» _____ kuni tarqatildi.

(2024-yil «__» _____dagi _____ raqamli reestr bayonnomasi).

A.M. Mannonov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filol.f.d., professor

R.A. Alimuxamedov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
kotibi, filol.f.d., dotsent

X.Z. Alimova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tarjimashunosligida transformatsiya fenomeni har doim tadqiqotchilarning e'tiborini tortib kelgan muhim masalalardan bo'lib kelgan. Ayniqsa, tarjima transformatsiyalari qarindosh yoki qarindosh bo'lmagan tillarning o'zaro aloqalarini aniqlashda, mazkur tillar doirasida amalga oshirilgan tarjimalarda milliy-madaniy, badiiy va lisoniy xususiyatlarni adekvat talqin qilishda, asliyat mazmunini saqlagan holda, uni lisoniy va semantik nuqtayi nazardan qayta yaratishda dolzarblik kasb etadi.

Jahon adabiyotida tarjima asarlari turli xalqlarning adabiyoti, madaniyati, an'analari, urf-odatlarini va tafakkur tarzini o'rganishda qimmatli manba bo'lish bilan birga, bugungi ko'pmadaniyatli dunyoda turli elatlarni biri-biriga yaqinlashtiruvchi muhim almashinuv vositasi ham hisoblanadi. Hozirgi kunga qadar jahon adabiyoti tadrijida sezilarli iz qoldirgan koreys adabiyoti va folklori namunalari tarjima qilish va ularni tadqiq etish borasida muayyan ishlar amalga oshirilgan. Biroq koreys tilidan qilingan tarjimalarni salmog'i jihatidan ham, tadqiqi jihatidan ham yetarli deb bo'lmaydi. Shuningdek, so'nggi yillarda olib borilgan tarjimashunoslikka oid izlanishlarda transformatsiya masalasi ayrim tillar doirasida ko'rib chiqilgan bo'lsa-da, aynan koreys tilidan o'zbek tiliga ertaklar tarjimasini nuqtayi nazaridan yaxlit, kompleks tarzda tadqiq etilmagan.

Mamlakatimizda olib borilayotgan keng miqyosli islohotlar davrida O'zbekiston va Janubiy Koreyaning hamkorlik aloqalari yangi bosqichga ko'tarilib, ikki davlat orasida ilm-fan, madaniyat, adabiyot sohasida munosabatlar tobora mustahkamlanib bormoqda. "Dunyodagi har qaysi davlat, har qaysi millat birinchi navbatda o'zining intellektual salohiyati, yuksak ma'naviyati bilan qudratlidir. Bunday yengilmas kuch manbayi esa, avvalo, insoniyat tafakkurining buyuk kashfiyoti – kitob va kutubxonalarda, desak, adashmagan bo'lamiz"¹. Binobarin, o'zbek va koreys xalqlarining asl milliy qadriyatlarini, urf-odatlarini, qarashlarini o'zida namoyon etuvchi ertaklarini o'rganish, ularni tarjima qilish har jihatdan ahamiyatga molikdir. Shu kunga qadar koreys ertaklarining o'zbek tiliga tarjimasini rus tili orqali nihoyatda kam sonda amalga oshirilgan. Tabiiyki, har qanday tarjima asliyatdan o'girilmas ekan, asarning to'liq mohiyatini anglash imkoniyati tushib boraveradi. Shu nuqtayi nazardan koreys ertaklarini o'zbek tiliga asliyatdan tarjima qilish hamda ertaklar olamining eng muhim unsurlari hayvonot va o'simlik dunyosiga oid lisoniy birliklarning leksik-semantik transformatsiyalarni tadqiq etish o'zbek tarjimashunosligining muhim masalalaridandir.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 29-apreldagi "O'zbekiston Respublikasi bilan Koreya Respublikasi o'rtasidagi hamkorlikni yanada kengaytirish va mustahkamlash chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-4301-son Qarori, 2020-yil 20-noyabrdagi "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PF-6084-son Farmoni, 2020-yil 16-apreldagi PQ-4680-son "Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to'g'risida",

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidentining qarori, 16.04.2022-yildagi PQ-4680-son. (<http://lex.uz/docs/4791086>).

2021-yil 19-maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida” gi Qarorlari, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmonlari hamda boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni bajarishda mazkur dissertatsiya ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining “I. Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tarjimashunosligida leksik-semantik transformatsiya masalasi qator tarjimashunos va tilshunos olimlarning ishlarida tadqiq etilgan².

Transformatsiya usuli xususida tadqiqotchilar turli fikr-mulohazalarni bildirishgan. Xususan, tarjimashunos olim V.N. Komissarov leksik transformatsiyalarni transkripsiya, transliteratsiya, kalka, leksik-semantik almashtirish (aniqlash, umumiyashtirish va modulyatsiya) kabi usullarga ajratadi va “transformatsiya yordamida muqobil so‘zlarni qo‘llash va so‘zlarni taqqoslashda omonimlardan tashqari umumiy ma‘nolarni ham aniqlash kerak”ligini ta‘kidlaydi. L.S. Barxudarov asl matnni tarjima qilishda ekvivalent so‘zlarning berilishi va matn tarjimasining bir qator tarjima texnikalari qo‘llanilishi (umumlashtirish, konkretlashtirish, antonimik tarjima, kompensatsiya, yaxlit transformatsiya), ya‘ni almashtirish usuli o‘rinli ekanligini qayd etadi. N.K. Garbovskiy transformatsiyani ijobiy tomondan namoyon bo‘ladigan shakl o‘zgartiruvchi, qayta o‘zgartiruvchi, almashtiruvchi va tarjimini takomillashtirish orqali ma‘lum so‘zlarga boshqacha ko‘rinish yoki tuzilish beruvchi usul, deb izohlaydi³.

Ertaklar tarjimasida e‘tibor qaratilishi lozim bo‘lgan o‘ziga xos jihatlar xususida ham turlicha qarashlar mavjud. Jumladan, A.V. Fedorov jargonlar, realiyalar, tovushga taqlid so‘zlar hamda ayrim iboralarni ertaklar tarjimasida tarjima qilib bo‘lmaydigan unsurlar qatoriga kiritadi. N.V.Gavrish, Yu.A.Rudenko, O.S.Ushakova kabi tadqiqotchilarning fikricha, ertak tarjimasida metonimiya, giperbola, epitet,

² Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Из-во Моск. ун-та, 2004; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990.; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Из-во Моск. ун-та, 2004; Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990; Щетинин Л.М. Современное состояние русского языка и проблемы обучения ему иностранцев. Русский язык как государственный. – Челябинск, 1997. – 245 с.; Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы Очерки. – Ленинград: Сов. писатель: Ленингр.отд-ние, 1983. – 352 с.; Федосеенко Н.В. Особенности художественного перевода сказочного жанра (на материале сказок О.Уайльда). – Белгород: НИУ, 2018. – 61 с.; 한국어교육연구소 ‘한국어 의성어 의태어’, 동양북스, 2014. 144 쪽; Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации?// «Тетради переводчика»№17. М.: Международные отношения, 1980. – 72-84 с.; Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981 – 247 с.

³ Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения, 1973. – С 215; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – С. 147-157; Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: «Международные отношения», 1975. – С.240; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2007. – С.416.

taqqoslash, metafora kabi stilistik ifodalarga e'tibor berish kerak. Chunonchi, bu ifodalar so'zga hissiyot va nutq jilosini beradi. Shu bois, ertaklarni tarjima qilishdan oldin ularning leksik xususiyatlarini yaxshilab tushunish kerak bo'ladi⁴.

O'zbek adabiyotshunosligida ham ertaklar borasida muayyan ishlar amalga oshirilgan. Xususan, Sh. Shomusarovning "Поэтика и типология арабских сказок" nomli monografiyasida arab ertaklari, uning tarixi, ertak qahramonlari, ertaklar yuzasidan amalga oshirilgan tadqiqotlar haqida muhim ma'lumotlar keltirib o'tilgan. Shuningdek, A.Mannonovning "Afg'on xalq ertak va hikoyatlari" asarida dariy va pashtu tilidan o'g'irilgan ertaklar o'rin olgan⁵.

Q. Beknazarov, S. Jumayeva, Z. Usmonovalarning tadqiqotlari ertaklar, N. Do'stxo'jayeva, M.Sodiqova, N. Qodirovlarning izlanishlari esa, bevosita sehrli ertaklar tadqiqiga bag'ishlangan bo'lib, ularda, asosan, ertak qahramonlarining harakati, badiiy tasvirlar, obrazlar hamda sehrli ertaklarga xos zamon va makon talqini, tuzilishi, syujeti bilan bog'liq masalalar adabiyotshunoslik nuqtayi nazaridan o'rganilgan⁶.

Koreys olimlarining ishlarida ham ertaklar yuzasidan muayyan tadqiqotlar olib borilgan. Chunonchi, Kim De Suk (김대숙)ning "Koreys folklori va adabiyoti bo'yicha tadqiqotlar", Son Dong In (손동인)ning "Koreys xalq ertaklari tadqiqi" nomli asarlarida, shuningdek, Li Song Jin (이성진)ning izlanishlarida koreys ertaklari va ularda qo'llanilgan obrazlar, hayvonot olami borasidagi fikrlar va tahlillarni uchratish mumkin⁷.

Biroq bugunga qadar ertaklar borasida amalga oshirilgan ishlarning aksariyati adabiyotshunoslik masalalari doirasida bo'lib, ularda qarindosh tillarning ertaklari tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan yaxlit tarzda maxsus o'rganilmagan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti "Sharq tarjimashunosligining nazariy va amaliy masalalari" mavzuidagi ustuvor ilmiy tadqiqot yo'nalishi, shuningdek, "Tarjimashunoslik va xalqaro jurnalistika" kafedrasining ilmiy yo'nalishlari doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi koreyscha sehrli ertaklarning o'zbek tilidagi tarjimasida hayvonot hamda o'simliklar dunyosi bilan bog'liq birliklarning leksik-semantik transformatsiyasi yo'llarini aniqlash va ochib berishdan iborat.

⁴ Федоров А.В. Основы общей теории перевода. 4-е изд. – М.: Высш. Шк., 1983. – С.416; Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Очерки. – Ленинград: Сов. писатель. Ленингр. Отд-ние, 1983. – С.352.

⁵ Шамусаров Ш. Поэтика и типология арабских сказок. – Ташкент: ТДШУ, 2019. – 237 с.; Маннонов А.М. Афғон халқ эртақ ва ҳикоятлари. – Тошкент: ТДШИ, 2017. – 280 б.

⁶ Бекназаров Қ. Ўзбек халқ маиший эртақлари (ўрганилиши, таснифи, поэтикаси): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993; Жумаева С.Ч. Хайвонлар ҳақидаги эртақларнинг генетик асослари ва спецификаси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1996; Усмонова З. Ўзбек эртақ-новеллаларининг ўзига хос хусусиятлари ва бадиияти: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1999; Дўстхўжаева Н. Ўзбек сеҳрли эртақларининг структурал таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1999; Содиқова М.А. Ўғай киз типидagi туркум эртақларининг спецификацияси, генезиси ва бадиияти: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2003; Қодиров Н. Ўзбек сеҳрли эртақларида замон ва макон талқини: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2004.

⁷ 김대숙. 한국설화문학연구.월인. 2002; 손동인. 한국전래동화연구. 저음문화사. 석사논문 1984; 이성진. 한국전래동화연구. 연세대학교 교육대학원 석사논문. 1986.

Tadqiqotning vazifalari:

tarjimada leksik-semantik transformatsiya masalasini yoritish;

ertaklardagi yovvoyi va uy hayvonlariga tegishli lug'aviy birliklarning o'zbekcha tarjimada berish yo'llarini asoslash;

koreys sehrli ertaklarida uchraydigan xayoliy hayvonlar obrazlari bilan bog'liq birliklar transformatsiyasini tahlil etish;

koreyscha sehrli ertaklarning o'zbekcha tarjimasida o'simliklar dunyosi bilan bog'liq birliklar transformatsiyasini yoritish;

Tadqiqot obyektini koreys xalq og'zaki ijodidagi sehrli ertaklar va ularning o'zbek tilidagi tarjimasi⁸ tashkil etadi.

Tadqiqotning predmeti sifatida koreyscha sehrli ertaklarning o'zbekcha tarjimasida hayvonot va nabobot olami bilan bog'liq birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari va ularning leksik-semantik transformatsiyasi belgilangan.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda tavsifiy, qiyosiy, semantik, transformatsion va lingvomadaniy tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

koreyscha sehrli ertaklardagi hayvonot va nabobot olamiga tegishli leksik birliklarning o'zbek tilidagi tarjimasida leksik-semantik transformatsiyaning generalizatsiya (umumlashtirish), modulyasiya (almashtirish), konkretizatsiya (aniqlashtirish), transliteratsiya, so'zma-so'z hamda so'z qo'shish singari usullari aniqlangan;

tahlilga tortilgan koreyscha sehrli ertaklarning o'zbek tilidagi tarjimalarida yovvoyi, uy, xayoliy hayvonlar, daraxt, o'simlik va gul bilan bog'liq birliklarning leksik-semantik transformatsiyasida modulyasiya usulining ustuvorligi isbotlangan;

koreys tilidagi sehrli ertaklarda uchraydigan fantastik hayvon obrazlarining lingvomadaniy tahlili natijasida ularning xitoy mifologiyasining ta'siri asosida yaratilganligi aniqlanib, ertaklarda “용 (ajdarho)” obraziga tegishli birliklar faol ekanligi asoslangan;

koreyscha sehrli ertaklarda inson xatti-harakati, ichki va tashqi qiyofasini ko'rsatishda ko'proq fitonimlardan foydalanilishi, ularning xalq milliy mentaliteti, dunyoqarashi va tafakkur tarzini ifodalashi, o'zbekcha tarjimada bunga alohida e'tibor qaratilishi kerakligi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari.

tarjimada leksik-semantik transformatsiya hodisasi o'rganilib chiqilgan;

tadqiqotda chiqarilgan ilmiy-nazariy xulosalardan tarjimashunoslik, qiyosiy tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik sohalarida qo'llanma va darsliklar yaratish, izohli va ikki tilli lug'atlar tuzishda, shuningdek, koreys tili ta'limida foydalanish mumkinligi ko'rsatilgan;

dissertatsiya materiallari qarindosh tillardan tarjimaga oid tadqiqotlar yaratish uchun zarur manba bo'lishi asoslangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tarjima materiallari tahlili orqali asosli ilmiy xulosalar chiqarilganligi, soha bo'yicha qo'yilayotgan muammoning dolzarbligi, yangi va muhim vazifalarning hal etilganligi, dalillarning nazariy

⁸ Taylanova M. Gullar mamlakatining shahzodasi. Koreys xalq ertaklari. – Toshkent: Fan ziyosi, 2022.

asoslanganligi, tadqiqotning himoyaga olib chiqilayotgan holatlari qiyosiy-nazariy usullar yordamida yechilganligi va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati koreyscha sehrli ertaklarning o‘zbekcha tarjimalari tarjima nazariyasi bilan bog‘liq ilmiy-nazariy qarashlarni yanada kengaytirishi, tarjimashunoslikdagi nazariy qarashlarni boyishi, badiiy tarjimaning nazariy jihatlarini ochib berish, xususan, tarjimada leksik-semantik transformatsiya usullaridan foydalanish kabi muammolarning nazariy jihatlarini yoritishda muhim rol o‘ynashi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati tarjima jarayonida qo‘llanilgan transformatsiya usullarni o‘rganish natijasida umumlashirilgan xulosa va tavsiyalar kelajakda yangi tarjima asarlarini yaratishda muhim material bo‘lishi, universitetlarning o‘quv jarayonida adabiy aloqalar, folklorshunoslik, qiyosiy tilshunoslik va lingvistik tarjimashunoslik kabi ixtisoslik fanlaridan ma’ruza va seminarlar, maxsus kurslarni tashkil etishda, darslik va o‘quv qo‘llanmalarini tayyorlash, ikki tilli va izohli lug‘atlar yaratishda, shuningdek, tarjimaning nazariy muammolarini hal qilishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Koreyscha sehrli ertaklarning o‘zbek tilidagi tarjimasida hayvonot va o‘simliklar dunyosining leksik-semantik transformatsiyasi tadqiqi bo‘yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

koreyscha sehrli ertaklardagi hayvonot va o‘simlik dunyosining talqini, obrazlar va uning o‘zbek tiliga tarjimasida qo‘llanilgan transformatsiyalar xususidagi tahlillardan O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasi tomonidan tashkil etilgan yosh ijodkorlarning an’anaviy “Zomin” respublika seminarida “Badiiy tarjima” sho‘basidagi ilmiy yo‘nalishlarda foydalanilgan (O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2022-yil 29-apreldagi 01-03/628-son ma’lumotnoma). Natijada Yozuvchilar uyushmasi tomonidan tashkil etilgan badiiy tarjimaga oid seminar mashg‘ulotlarining ilmiy-amaliy ahamiyatini oshishiga hamda ertak matnlarining o‘zbek tiliga tarjima etish yo‘llari bo‘yicha amaliy asos bo‘lib xizmat qilgan;

sehrli ertaklardagi xayoliy hayvonlar va ularni tarjimada berish bilan bog‘liq natijalardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining “Foreign languages” telekanali “Good morning, Uzbekistan!” teleloyihasining koreys ertaklariga bag‘ishlangan maxsus sonini hamda “O‘zbekiston” telekanalidagi “Assalom, O‘zbekiston” dasturidagi “Telesayohat” sahifasini tayyorlashda foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi davlat mussasasining 2022-yil 8-apreldagi 02-16-761-son ma’lumotnomasi). Natijada ko‘rsatuvlarning ashyoviy bazasi mustahkamlangan hamda o‘zbek teleauditoriyasi uchun koreyscha sehrli ertaklarning o‘ziga xos jihatlarini bo‘yicha yangi ma’lumotlarni olishiga xizmat qilgan;

koreys tilidagi sehrli ertaklarning o‘zbek tiliga tarjima usullari, hayvonot va o‘simlik dunyosining tarjimada berish bilan bog‘liq xulosalardan Koreya Respublikasining Hanguk chet tillar va Honam universitetlarining tarjima yo‘nalishlari tadqiqotchilari uchun ilmiy ma’ruza materiallarini tayyorlashda foydalanilgan (Koreya Respublikasi Hanguk chet tillar va Honam universitetlarining 2022-yil 21-apreldagi ma’lumotnomasi). Natijada O‘zbekiston Respublikasi va

Koreya Respublikasi o'rtasida malakali tarjimon mutaxassislar tayyorlash va ushbu yo'nalishda ilmiy hamkorlikni amalga oshirish masalalariga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari jami 6 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma'ruza shaklida bayon qilingan va muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 19 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etishga tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 8 ta maqola, jumladan 3 ta respublika va 5 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan. Shuningdek, 2022-yil nashrdan chiqqan "Gullar mamlakatining shahzodasi" nomli ertaklar tarjimasi hamda dissertatsiya mavzusi yuzasidan yozilgan "Uzbek translation of flora and fauna in Korean magic fairy tales" nomli ingliz tilidagi monografiya Germaniyada "Lambert" nashriyoti tomonidan oltita yevropa (ispan, italyan, fransuz, rus, portugal, nemis) tillariga tarjima qilinib nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning hajmi 137 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Disseratatsiyaning **kirish** qismida ilmiy ish mavzusining dolzarbligi va zarurati, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan. Shuningdek, ishning maqsad va vazifalari, tadqiqot obyekti va predmeti berilgan, disseratatsiyaning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari asoslanib tadqiqot usullari bayon qilingan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, disseratatsiyaning tuzilishi, hajmi, olingan natijalarning ishonchliligi bo'yicha ma'lumotlar berilgan.

“Sehrli ertaklar tarjimasining nazariy masalalari” deb nomlangan birinchi bobda sehrli ertaklarning o'ziga xosliklari, koreys va o'zbek ertaklari talqini, tarjimadagi muammolari yoritilgan. Shuningdek, ikki madaniyat o'rtasidagi o'xshash va farqli jihatlar tahlil qilingan.

Har bir xalqning og'zaki ijodida qo'shiqlar, milliy o'yinlar, ertaklar muhim o'rin tutadi. Ular o'sha xalqning azaliy milliy qadriyatlarini, madaniyatini o'zida mujassam etadi. Ertak, rivoyat va afsonalar ajdodlarning olam haqidagi badiiy tasavvurlari hosilasi bo'lib, ular xalq orasida keng qo'llaniladi. Millatning yozma adabiyoti aynan ana shu adabiy janrlarda asosan yuzaga keladi.

V.Y.Proppdan farqli o'laroq B.Kerbelite ertakning beshta oddiy syujetini taklif qiladi:

- 1) dushmanlardan ozod bo'lish yoki ular ustidan hukmronlik qilishga intilish;
- 2) ezgulik va yaxshilik keltiradigan buyumlarni qo'lga kiritish;
- 3) oila yoki jamiyatda teng yoki yuqori mavqega intilish;
- 4) kelin yoki kuyov izlash;
- 5) oilaning farovonligiga intilish.⁹

V.Gumboldt “Tillarning xilma-xilligi faqat tovushlarning turlichaligida emas, balki har bir millatdagi dunyoni ko'rishning farqliligi natijasidir” deb qayd qilgan. Chindan ham, har bir millatning o'ziga xos ko'rish tarzi, o'ziga xos idrok intizomi, umumlashtirib aytganda, o'ziga xos tafakkur tamoyili bor... Amerikalik tilshunos Benjamin Li Uorf “Agar Nyuton inglizcha gapirmaganida, inglizcha o'ylamaganida edi, uning koinot haqidagi buyuk kashfiyoti bir qadar boshqachroq bo'lardi” degan.¹⁰

Koreys ertaklari ham boshqa xalqlar, xususan, o'zbek xalq ertaklari singari ezgulik va yovuzlik, yaxshilik va yomonlik o'rtasidagi kurash, boy va kambag'al, hukmronlar va ezilgan xalq orasidagi ziddiyatli munosabatlarni o'zida aks ettirgan.

Yevropa ertaklarida, ko'pincha xizmatkor bosh qahramon hisoblansa, qadimgi koreys ertaklarida kambag'allar evaziga kun kechiruvchi “mungekam”, ya'ni zodagonlar asosiy personaj sifatida namoyon bo'lgan.

Koreyslarning ilk badiiy tafakkurining o'ziga xosliklari xalq og'zaki ijodining rivojlanishi bilan chambarchas bog'liq. Xalq og'zaki ijodi, mifologiya an'analaridan foydalanish, maishiy sohadagi odatlar, diniy marosimlar va rasm-rusumlarni aks ettirish, o'zining ilohiy kelib chiqishini anglab yetish, osmon podshosini madh etish, tog'lar ruhiga sig'inish koreys adabiyotining ham muhim xususiyati hisoblanadi. Bular Birlashgan Silla davrida muhim ahamiyat kasb etgan.

⁹ Щурик Н.В., Горшкова В.Е. Волшебные сказки в свете интерсемиотического перевода. Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. Иркутск, 2019. – С.418.

¹⁰ Махмудов Н. Тил. –Тошкент: Ёзувчи, 1998. –Б. 9-10.

Sehrli ertaklarning asosiy qahramonlari, harakatlari, manzili, syujeti turlichaligi va ba'zida bir xilligi bilan diqqatni tortadi. Misol uchun, taniqli folklorchi V.M. Jirmunskiy O'rta Osiyo xalqlarining sehrli ertaklari va qahramonlik eposlarida tilab olingan bola asarning bosh qahramoniga aylanishi Yaqin Sharq va O'rta Osiyo, arab, fors va turklarda keng tarqalganligidan darak beradi¹¹, deb ta'rif beradi.

Sehrli ertaklarga xos tadqiqotlar ichida 1939-yilda "O'zbek xalq ertaklari"¹² to'plamida B.Karimiy ertaklarga xos asosiy xususiyatlar yoritgan. 1964-yil M. Afzalovning "O'zbek xalq ertaklari haqida"¹³ nomli kitobi, shuningdek, Q.Beknazarov, S. Jumayeva, Z. Usmonova, N. Do'stxo'jayeva, M. Sodiqova, N. Qodirov¹⁴, N.V.Shurik¹⁵, Yu. V.Limorenko¹⁶ kabi tadqiqotchilarning ertaklar tadqiqi bo'yicha yozilgan dissertatsiya ishlari mavjud. O.Yu.Kostikova¹⁷, V.Ya.Propp¹⁸ kabi olimlarning asarlarida ertak tarjimalariga oid manbalar uchraydi.

Koreys ertaklarining ko'pi o'zbek tiliga bilvosita rus tili orqali tarjima qilingan. Ularning ko'pchiligi o'z o'quvchilarini topib ulgurgan. Jumladan, "Gul o'stirolmagan bola", "Bo'ri nega terisidan ajraldi", "Atirgul va lotus", "Qahramonning qonli ko'z yoshlari", "Qahramon ko'li" kabi ertaklar xalq orasida sevib mutolaa qilinadi. Koreys xalqining orzu-niyatlari va shodligi "Jansu" obrazida mujassamlashgan ("Qahramonning qonli ko'z yoshlari", "Qahramon ko'li").¹⁹

Sehrli ertaklarning o'ziga xos xususiyatlaridan biri ularda syujetning takrorlanishidir. Ularda "ayniqsa, badiiy ifodalar ko'p uchraydi: (mehribon ot, mayin maysalar, ko'm-ko'k osmon, daryo), ya'ni o'xshatishlar, metaforalar, qiyoslashlar sehrli ertaklarning asosiy qismidir"²⁰. Jumladan, sehrli ertaklarda o'xshatishlarning berilishi va ularni tarjima qilish jarayonlarining tahlili koreys tilidagi o'xshatishlarning xitoy, yapon, vyetnam tillaridagi o'xshatishlarga juda yaqinligini ko'rsatdi. Bunday yaqinlik sababini madaniyatlar, an'analar, dunyoqarashlar, hatto geografik joylashuvlarning mushtarakligi bilan izohlash mumkin.

¹¹ Жалолов. Ф. Ўзбек халқ эртаклари поэтикаси. –Тошкент: Фан, 1976. – Б.14.

¹² Каримий Б. Ўзбек халқ эртакларининг баъзи хусусиятлари.//Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент, 1995.–Б.45.

¹³ Афзалов М.И. Ўзбек халқ эртаклари ҳақида. – Тошкент: Фан, 1964.

¹⁴ Бекназаров Қ. Ўзбек халқ маиший эртаклари (ўрганилиши, таснифи, поэтикаси): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993; Жумаева С.Ч. Ҳайвонлар ҳақидаги эртакларнинг генетик асослари ва спецификаси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1996; Усмонова З. Ўзбек эртақ-новеллаларининг ўзига хос хусусиятлари ва бадийати: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. –Тошкент, 1999; Дўстхўжаева Н. Ўзбек сеҳрли эртакларининг структурал таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1999; Содиқова М.А. Ўғай киз типидagi тукум эртакларининг спецификацияси, генезиси ва бадийати: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2003; Қодиров Н. Ўзбек сеҳрли эртакларида замон ва макон талқини: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2004.

¹⁵ Щурик Н.В. Опыт лингвосомиотиче-ского анализа народной волшебной сказки: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2007.

¹⁶ Лиморенко Ю. В. Проблемы перевода фольклорных текстов: на материале фольклора эвенков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Новосибирск, 2007. – С. 205.

¹⁷ Костикова О.Ю. Истинностные и ценностные аспекты перевода сказки // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2015. No 2. – С. 100-113.

¹⁸ Пропп В.Я. Морфология волшебной сказки // Собрание трудов: Морфология волшебной сказки. Исторические корни волшебной сказки. – М.: Лабиринт, 1998. – С. 1-111.

¹⁹ Пак В. Феи с Алмазных гор: Корейские народные сказки. Пер. с корейского. – М.: Худож. лит., 1991. – С. 383.

²⁰ icey.net/free/12-analiz_proizvedenii_literatury_do_20_veka_dlya_sochinenii/53-neissyakaemyi_istochnik_ustnoe_narodnoe_tvorchestvo/stages/2571-volshebnye_skazki.

Sehrli ertaklarda o'ziga xos motivlarning o'rni va voqealar rivoji boshqa xil ertaklardan ancha farq qiladi. Aynan sehr bilan bog'liq hodisalar ham hamma joyda bir xil tarzda kelmaydi. Shu bilan birga, totemistik ruhning sehrli ertaklarda sezilishi qadimdan xalqlarning totemlarga ishonganligining isbotidir. Sehrli ertaklarda xuddi g'ayrioddiy holatlarning yer yuzida sodir bo'lishi, tabiatda kutilmagan hodisalar yuz berishi bilan ham qadimdan odamlarni hayratga solgan va shu jihatdan og'izdan-og'izga o'tib sehr kuchi borligiga ishonib ertaklar vujudga kelgan degan taxminga kelish mumkin.

A.V. Fedorovning fikricha, ertaklar tarjimasida tarjima qilib bo'lmaydigan elementlarga jargonlar, realiyalar, tovushga oid taqlid so'zlar, ba'zi iboralar kiradi²¹. L.M. Shetinin esa ertaklar tarjimasida quyidagilarga ahamiyat berish kerak, deb hisoblaydi:

1. Transkripsiya va transliteratsiya- chet tilidagi milliy xos so'zlarning fonetik formasini yaratadi: Sadko-Садко, Сивка-Sivka

2. Kalka – semantik ma'noni saqlagan holda milliy xos so'zlarni boshqa tilga o'tkazish. Lekin semantik holatni saqlash milliy koloritning saqlanib qolishiga xizmat qilmaydi. Chunki so'zning ma'nosi tarjima orqali yetkaziladi: Masha and the bears (Masha va ayiqlar).

3. Yarim kalka – so'z ifodasini hisobga olgan holda yarim asl, yarim muqobil tarjimaga asoslanadi: Beautiful Vassilisa- Васелиса Премудрая.

4. Neologizm – Asl matndan kelib chiqqan holda tarjimon ixtiyoriga asoslangan muqobil tarjima: The Humpbacked Pony-Конек-Горбунок, Father Frost-Дед Мороз.

5. O'xshash tarjima (funktional o'zgartirish) – bu tarjima usuli juda ko'p qo'llanilib, asl matn bilan tarjima juda mos keladi: muffin-сдоба

6. Ifodaviy tarjima – tarjima qilish mumkin bo'lmagan holatda qo'llaniladi: milk and honey – кисельные берега²².

Koreys va o'zbek ertaklarining ko'p o'rinlarda o'xshash jihatlari borligi sharqona madaniyatning yaqinligidan darak beradi. Ertaklar tarjimasining muammolari turlicha. Yuqorida keltirilgan transformatsiya usullaridan foydalangan holda tarjimani amalga oshirish maqsadga muvofiq. Shu o'rinda metonimiya, metafora, taqqoslash kabi sifatlarni ikki tilda ham yaxshi bilish talab qilinadi. Chunki madaniyatlarning turlichaligi tarjimada ularni noto'g'ri qo'llashga olib kelishi mumkin. Yuqorida koreys ertaklarida o'zbek ertaklarida uchramaydigan qahramonlar, xayoliy obrazlarning xatti-harakati, ularning ezgulik yoki yovuzlikka xizmat qilishini ko'rish mumkin. Tarjimada esa tarjimon o'zga tilga izohlar yoki muqobil so'zlarni to'g'ri qo'llashi lozim. Ayniqsa, milliy xos so'zlarning keng uchrashi tarjimondan katta mahorat talab qiladi. Tadqiqotchilarning fikrlarida ham tarjima usullaridan foydalangan holda tarjimani amalga oshirish muhim ekanligi yoritiladi. Shu bilan birga, tarjimada fonetik tahlilga ham yaxshi e'tibor berish lozim.

21 Федоров А.В. Основы общей теории перевода. 4-е изд. – М.: Высш. Шк., 1983. – С.416.

22 Щетинин Л.М. Современное состояние русского языка и проблемы обучения ему иностранцев. – СПб. Русский язык как государственный. – Челябинск, 1997.

Tadqiqotning ikkinchi bobi **“Koreys tilidagi sehrli ertaklarning o‘zbek tilidagi tarjimasida hayvonot dunyosining leksik-semantik transformatsiyasi”** deb nomlanadi. Mazkur bob yovvoyi hayvonlar, uy hayvonlari hamda xayoliy hayvonlarni ifodalaydigan lug‘aviy birliklarning leksik-semantik transformatsiyasi masalasini o‘rganishga bag‘ishlangan.

Ma’lumki, Koreya yarim orolida yo‘lbarslar ko‘p tarqalgan. Qadim-qadimdan koreyslar yo‘lbarsni hayvonlar shohi, deb ataydilar, chunki quruqlikda yashovchi barcha jonzotlarning hokimi sanalmish yo‘lbars kuch-qudratda tengsiz hisoblanadi. Shu sababli koreys folklorida yo‘lbars obrazi ishtirok etgan ertaklar ko‘p uchraydi. Masalan: “호랑이가 준 요술 보자기” [horangi-ga chunyosul pojagi] (“Yo‘lbarsning jodusi”), “호랑이 형님” [horang-i hyeongnim] (“Yo‘lbars og‘a”), “팔죽할머니와 호랑이” [patjug halmeoniwa horang-i] (“Qizil loviya pishiruvchi buvi va yo‘lbars”), “해님과 달님” [haenimgwa talnim] (Quyosh va oy), 호랑이와 꽃감 [horang-iwa kotkam] (Yo‘lbars va o‘tin), 호랑이 뱃속 구경 [horang-i baes-sog gugyeong] (Yo‘lbars qornida sayr)²³.

Tarjima jarayonida taqlid so‘zlarning tarjimasiga alohida diqqat qaratish kerak bo‘ladi. Chunki taqlid so‘zlarning o‘zga tilga tarjimasida har doim ham bir xil bo‘lavermaydi yoki ular umuman mavjud bo‘lmaydi. Koreys tilidagi tovushlar o‘zbek tilida uchramasligi mumkin. Shuningdek, koreys muloqotida harakatlarni ifodalash uchun ham taqlid so‘zlar mavjud, ammo ularni o‘zbek tilida har doim ham muqobil tarzda berib bo‘lmaydi. Shu bois mutarjimdan tarjima jarayonida qayd etilgan barcha jihatlarni e’tiborga olishi talab qilinadi.

Hayvonlar tovushiga taqlid: o‘zbeklar uchun it “vov-vov”, koreyslar uchun – “땡땡–*mong-mong*”, mushukka nisbatan o‘zbekcha “miyov-miyov”, koreyslarda “야옹야옹 – *yaong-yaong*”, yo‘lbars va sherga nisbatan o‘zbekchada “irr”, koreyslarda esa “어흥어흥 – *eoheung-eoheung*”, qurbaqaga taqlid o‘zbeklarda “vaq-vaq” bo‘lsa, koreyslarda “개굴개굴 – *gaegulgaegul*”, o‘zbekcha va koreyschada qo‘y-qo‘ziga bir xil “떼에에 – *meee*” tarzida qo‘llaniladi, xo‘rozga nisbatan o‘zbekcha “qu-qu” bo‘lsa, koreyslarda “꼬끼오– *kkokkio*”, o‘rdakka nisbatan “g‘a-g‘a”, koreyslarda “꽹꽹 – *kvek-kvek*”²⁴ hisoblanadi.

Ma’lumki, tarjimada bitta tushunchaga mos keladigan boshqa bir tushunchani topish ancha mushkul vazifa hisoblanadi. Tarjima qilish jarayonida ikki tilda bir so‘zning barcha ma’noviy farqlarini qamrab olishning imkoni yo‘q. Asliyatdagi so‘z ma’nosi tarjima tilida to‘liq ekvivalent, qisman ekvivalentga ega bo‘lishi yoki hech qanday ekvivalentga ega bo‘lmasligi mumkin.

Koreys sehrli ertaklaridagi xayoliy hayvonlar o‘zbek xalq ertaklaridagi obrazlarga unchalik ham o‘xshamaydi. “Sehrli ertak qahramonlari o‘lib qayta tirilish xususiyatiga ega ekanliklari bilan ham bizni o‘ziga jalb qiladi. To‘g‘ri, o‘lgan odamga jon ato etilishi qadimgi ajdodlarimiz dunyoqarashi ifodasi sifatida baholanadi. Ammo ayni paytda o‘lgan odam ruhining kun, oy, yillar davomida o‘zi yashagan xonadondan ajramasligi, turli shakl va holatlarda qarindoshlariga ko‘rinib turishi

²³ Филимонова Е.Н. Символика животных в переводных произведениях. – М.: МАКС Пресс, 2004. – С. 3.

²⁴ Пак Л.В., Касымова Ш.С. Корейский язык. – Toshkent: KTM, 2016. – В.115.

sehrli ertaklarda oddiy tasvir vositalariga aylanganini ham qayd etish maqsadga muvofiqdir. Xalq ongida insonning biron yaxshiligi albatta, taqdirlanishi lozimdir”²⁵.

Koreys ertaklaridagi “to‘kkebi” obrazi xayoliy obrazlardan biri hisoblanadi. Ilmiy yo‘nalishda ushbu obraz Koreyada XX asrning 70-yillarida paydo bo‘lganligi aytiladi. Olimlar aynan ushbu obrazning qaysi ertaklarda uchrashini aniqlashtirib bormoqda.

O‘rmon ruhi sifatida tasavvur qilinadigan “to‘kkebi” ko‘pincha kechqurun, quyosh chiqishi va botishida paydo bo‘ladi. Bu obraz odamlarning yo‘lida, qiyin vaziyatlarda, tog‘larda paydo bo‘ladi. O‘rmon to‘kkebisi insonga yordam beruvchi, mukofotlovchi qiyofada tasvirlanadi. Aynan to‘kkebi va inson o‘rtasidagi kelishuv ertak nihoyasi hisoblanadi. To‘kkebi koreys sehrli ertaklarida quyidagicha gavdalanadi:

- 1) ko‘rinishi: inson, olov, turli xil buyumlarga aylanadi;
- 2) quroli: ko‘pincha o‘zi bilan bolta olib yuradi;
- 3) yashash joyi: tog‘lardagi o‘rmon, odamlarga yaqin joyda;
- 4) insonlar bilan munosabati: ular hiyla-nayrang qilishni, mukofot berishni bilishadi;

5) sehrli kuchi: ular g‘ayritabiiy sehriga ega.

Masalan, “도깨비를 물리친 사물놀이 – To‘kkebini mag‘lub etgan samul nori”²⁶ nomli koreys sehrli xalq ertagida to‘kkebi obrazi tasvirlangan:

그때, 휘이익 바람이 불며 벼들이 몹시 흔들리기 시작했어요. 도깨비들이 나타난 것이에요. 훈이와 아이들은 매우 놀랐지만 팽과리를 치기 시작했어요. 깨갱 깡 깡깡 – 그러자 하늘이 천둥번개가 치는 것처럼 우르릉 광광 요동을 치기 시작했어요.²⁷ [geutte, hwiig param-i bulmyeo byeodeuri mobshi heundeulligi sijaghaess-eoyo. Tokkaebideuri natanan geoshieyo. Huniva aidereun maeu nollajiman kkvaeng-gvarirl chigi sijaghaesseoyo. Kkaegaeng kkaeng kkaengkkaeng - geureoja haneuri cheondungpeongaega chineun geotcheoreom ureureung kvangkvang yodongeu chigi sijaghaesseoyo].

Tarjimasi:

“O‘sha paytda shamol esib, arpalar qimirlay boshlab bir nechta to‘kkebi paydo bo‘libdi. Huni va bolalar juda hayratda qolishlariga qaramasdan kkvengkvvari²⁸ni chalishni boshlabdilar. Keyin esa osmonda momaqaldiraq gumburlabdi.”

Ko‘pincha folklorda to‘kkebi insoniy xususiyatlarga ega bo‘lgan jonzot sifatida tasvirlangan, uning butun tanasi qalin sochlar bilan qoplangan. U oddiy koreys xalqining an‘anaviy kiyimida kiyingan holatda tasvirlanib ko‘pincha yog‘och bolg‘ani olib yuradi²⁹.

Uy hayvonlari ichida quyon ham ertaklarda keng talqin qilinadi. “토끼의 간 so‘zma-so‘z “Quyonning jigari” ertagi “Quyonvoyning shifobaxsh jigari”, deb tarjimada berildi va quyidagicha tahlil qilindi:

“토끼의 간이 어떠하기에 약이 된다고 하느냐?

²⁵ http://turizm.kasaba.uz/uz/uzbek_legends_and_mythes/fairy_tales

²⁶ Koreys milliy qo‘shig‘i

²⁷ http://18children.president.pa.go.kr/mobile/our_space/fairy_tales.php?srh%5Bcategory%5D=07&srh%5Bpage%5D=3

²⁸ Kichik koreys milliy asbobi bo‘lib, yog‘och bilan urib chalinadi.

²⁹ [Elektron manba] URL: <https://brunch.co.kr/@onestepculture/40>

토끼는 새벽닭이 울면 해의 기운을 받아먹고 밤이면 달의 기운을 받아먹으니, 하늘과 땅 사이에 이처럼 좋은 약이 또 있겠습니까?³⁰ [tokki'ui gani eotteohagi'e yagi doendigo haneunya?tokkineun saebyeokdalgi ulmyeon hae'ui gi'uneul badameokgo bamimyeon darui gi'uneul badameogeuni, haneulgwa ttang sa'i'e icheoreom joheun yagi tto itgetseumnikka?] ertak parchasi o'zbek tiliga quyidagicha tarjima qilindi:

Quyovoyning jigari qanday qilib shifo bo'lishi mumkin?

Quyovoyning sahar xo'roz qichqirganda oftobdan, kech tushganda oydan kuch-quvvat olganda, osmon va yer o'rtasida unda-da shifobaxsh dori topilurmi?

Ushbu ertakda uy hayvonlaridan biri bo'lgan “quyon” eng shifobaxsh, shuningdek, aqlli obraz sifatida gavdalantiriladi. Tarjima jarayonida quyovoyning ushbu holatini tasvirlashda badiiy bo'yoqdorlikdan foydalanish lozim, deb topilib, “quyon” obrazi “quyovoy” tarzida berildi. Negaki, o'zbek ertaklarida ham ko'pincha “quyon-quyovoy-quyoncha” tarzida beriladi. Shuningdek, bu yerda ertak nomiga “shifobaxsh” so'zini qo'shib o'zgartirildi, ya'ni tarjima modulyatsiya usuli orqali berildi.

“개와 고양이 - “It va mushuk” yoki “Nodon it va dono mushuk” ertagini quyidagicha tahlil qilish mumkin:

옛날 옛적 어느 마을에 마음씨 착한 할아버지와 할머니가 살고 있었습니다. 할아버지와 할머니는 자식이 없어 개와 고양이를 가족처럼 키우며 살고 있었습니다³¹ - [yetnal yetjeok eoneu ma'eure ma'eumssi chakhan harabeoji'wa halmeoniga salgo isseotseumnida. harabeoji'wa halmeonineun jasigi eobseo gae'wa go'yang-ireul gajokcheoreom ki'umyeo salgo isseotseumnida]

Qadim qadim zamonda bir qishloqda mehribon chol bilan kampir bo'lgan ekan. Ular farzandlari yo'qligi sababli kuchukcha va mushukchalari bilan birga yashashar ekan.

Mazkur ertakning mavzusi so'zma-so'z tarjima qilganda “It va mushuk” deb, nomlanadi, lekin uni ertakning mazmunidan kelib chiqqan holda modulyatsiya usuliga asosan “Nodon it va dono mushuk”, deb bersa yanada tushunarli bo'ladi. Ertakda mushukning aqlli ekanligi va ko'zlagan maqsadiga dadil harakat qilib o'z egasining mehrini qozonishi va so'nggida uy ichida qo'nim topishi bayon qilinadi. It esa qo'rqoqlik qilib, tezda taslim bo'lishi oqibatida uyni tashqaridan qo'riqlovchi uy hayvoniga aylanadi. Ushbu mazmundan kelib chiqqan holda, ertakka bu uy hayvonlariga xos sifatni berish ma'qul topildi. Shuningdek, ertak parchasida kelgan “개와 고양이 - “It va mushuk”ni “kuchukcha va mushukcha”, deb tarjimada berildi. Chunki chol va kampirning farzandlari yo'qligi sababli bu uy hayvonlariga g'amxo'rlik qiliganligini hisobga olib, erkalash-kichraytirish qo'shimchalaridan foydalanib tarjima qilindi.

Tadqiqotning **“Koreys tilidagi sehrli ertaklarning o'zbek tiliga tarjimasida o'simlik dunyosi bilan bog'liq birliklar transformatsiyasi”** deb nomlangan uchinchi bobda koreys ertaklarida uchraydigan daraxt va gul nomlari va ularning o'zbekcha tarjimada berilishi, leksik-semantik xususiyatlari tahlilga tortilgan.

³⁰ <https://m.blog.naver.com/rkemsj523/220925651250>

³¹ http://18children.president.pa.go.kr/mobile/our_space/fairy_tales.php?srh%5Bcategory%5D=07&srh%5Bpage%5D=19&srh%5Bview_mode%5D=detail&srh%5Bseq%5D=290

Ta’kislash joizki, o‘simlik olami koreys madaniyatida ko‘proq ayollar obrazini tasvirlashda keng qo‘llaniladi. Ayniqsa, nilufar guli, pion, shaftoli daraxti va boshqa gullar barcha adabiy janrlarda, shuningdek, xalq og‘zaki ijodida faol ishtirok etadi. O‘simliklar obrazi koreyslarda inson hayoti, turmush tarzi, taqdirini ochib berishga xizmat qiladi. O‘simliklarning ramziy ma’nolaridan kelib chiqqan holda tarjima qilinishi lozim, deb topildi. Quyidagi tahlillar orqali berilgan ertak parchalari orqali fikrimizni quvvatlash mumkin.

Koreys ertaklari ichida “하늘은 안다 - Samo bilur” nomli ertagining tahlili:

그런데 농부는 그 순간 한 가지 생각이 떠올랐습니다. 그래서 농부는 도토리에 맞아 아픈 이마를 문지르며 말했어요. “역시 하늘은 나보다 잘 알아, 만약 저 도토리 대신에 그 큰 수박이 나무에 달렸더라면 무슨 일이 일어났겠어? 내 이마는 박살이 났을 거야” 하고 말이지요. 노인은 그저 껄껄 웃었습니다³². [kronde nongbunin ki sungan han kaji senggagi tolassimnida. Kreso nongbunin totorie maja apn imarl munjirimyo maressoyo. “Yokshi hanrn napoda chal ara, manyak cho toto‘ri teshine ki kn supagi namue tallyotoramyon musn iri ironaggesso? Ne imanin paksari nasslkoya” hago marijiyo. No‘inin kjo kkolkkol ussottamnida].

Tarjimasi:

*Lekin dehqon birdan o‘ylanib qolibdi va qora duba tushib og‘riyotgan peshonasini ishqalab: “Axir, mendan ko‘ra samo yaxshi biladi-ku, agar shuning o‘rniga katta tarvuz daraxtdan tushganda nima yuz berar edi? Peshonam sinib qolsa kerak”, deb chol shunchaki kulib yuboribdi*³³.

Bu yerda “도토리- qora duba” eman daraxtining mevasi hisoblanadi. Mazkur so‘zning o‘zbek tilida muqobil varianti bo‘lganligi sababli tarjima jarayonida so‘zmaso‘z tarjima usulidan foydalanildi. Ushbu so‘z chet tilidan o‘zlashgan so‘z bo‘lganligi tufayli uni mutlaq o‘zbekchalashgan so‘z, deb aytish mushkul.

Eman daraxti koreyslarda mo‘l hosil, minnatdorlik ramzi sifatida osmon va yerga ibodat qilish ma’nosini anglatadi. U mo‘jizaviy daraxt sifatida qabul qilinadi.³⁴ Qayd etilgan ertakda ham dehqonga ibrat bo‘lish niyatida eman daraxti va uning mevasi ramziy ma’noda keltirilgan bo‘lishi ham mumkin.

“꽃나라 임금님 - Gullar mamalakatining shahzodasi” sehrli ertagining tahlili:

모란꽃과 신하들은 장미꽃과 할미꽃 중 어떤 꽃을 신하로 삼을지 회의를 하기 시작했습니다. 회의를 하던 중 모란꽃은 할미꽃과 장미꽃을 번갈아 보았습니다. 지혜로운 할미꽃과 아름다운 장미꽃은 저마다의 매력이 있었지요³⁵ [mo‘rankotgva shinhadrin changmikotgva halmikot chung kochl shinharo samlchi hvierl hagi shijakhessimnida. Hvierl hadon chung mo‘rankochn halmikotgva changmikochl ponkara poassmnida. Chiheroun halmikotgva armdaun changmikochn chomadae meryogi issotjiyo]”.

Tarjimasi:

*Shahzoda piongul va ularning xizmatkorlari atirgul va momoguldan qaysi birini xizmatchi qilib olishni muhokama qilishni boshlabdi. Muhokama davomida pion guli momogul va atirgulga razm solibdi*³⁶.

³² Taylanova M. Gullar mamlakatining shahzodasi. Koreys xalq ertaklari. –Toshkent: Fan ziyosi, 2022. – B 34.

³³ Ko‘rsatilgan asar. –B 35.

³⁴ Филимонова Е. Н. Символика растений в переводных произведениях. ‘Благородные’ растения (на материале переводов с корейского и китайского языков) –М.: МАКС Пресс, 2003. – С.31.

³⁵ Ko‘rsatilgan asar. –B 8.

³⁶ Ko‘rsatilgan asar. –B 11.

Bu yerda “모란꽃 - morankot”- piongul, “장미꽃 - changmikot”- atirgul, “할미꽃- halmikot” - momogul hisoblanadi. O‘zbek tilida “momogul”, deb berildi. Bu gul pastga egilib o‘sgani tufayli keksalik ramzini bildiradi. Lekin o‘zbek tilida bu gulning muqobil varianti yo‘qligi tufayli “할미-halmi”- buvi, “꽃-kot” -gul, degan ma’noni bildirib, “momogul” tarzida berildi. Ushbu gul nomi lotinchadan “pulsatilla”, deb ham nomlanadi. Lekin gul nomi o‘zbekchalashtirib berilishi o‘quvchiga tushunarlidir. Leksik-semantik transformatsiyaning umuman mos kelmaslik tasnifiga ko‘ra, xos so‘zlarni tarjima qilishda lug‘aviy birliklarning o‘zaro leksik muvofiq kelmasligi kuzatiladi. Leksik muqobili mavjud bo‘lmagan turga xuddi shu misolni keltirish mumkin. Shuningdek, bu so‘z leksik-semantik transformatsiyaning so‘z almashtirish usuliga ham mos keladi. Negaki, so‘z yoki so‘z birikmasi tarjima matnida mantiqan ekvivalent ma’no beradigan birlik bilan almashtiriladi.

Bir mamlakatda qadrlil bo‘lgan gul nomi boshqa mamlakatda uchramaslik holati, ularning muqobil variantini topib tarjimada qilishda sohaga oid ilmiy adabiyotlarga murojaat qilish talab etadi.

Umuman, mazkur bobda leksik-semantik transformatsiyaning konkretizatsiya, generalizatsiya, modulyatsiya, kalkalash, transliteratsiya usullaridan foydalanilgan holda o‘simlik nomlari tahlilga tortildi. Shuningdek, ayrim o‘rinlarda terminlarga ham murojaat qilindi. Binobarin, ilmiy (biologiya) sohasiga doir atamalar ham uchrashini hisobga olgan holda tarjima jarayonida transliteratsiya usulidan ham foydalanildi.

Koreys ertaklarida gul nomlari bilan bog‘liq so‘zlar ko‘p uchraganligi bois, ulardan ayrimlarining tarixiga va kelib chiqishiga e‘tibor qaratilgan holda o‘zbekchalashtirish maqsadga muvofiq deb topildi. Ba‘zi gul nomlarining o‘zbek tilidagi muqobili bo‘lmaganligi sababli m‘anosidan kelib chiqib tarjima qilindi. Shu bilan birga, ayrim gul nomlari ishtirok etgan ertaklarning rus tili orqali tarjima qilingan variantlari mavjudligi tufayli o‘zbek tilidagi tarjimasi tahlil qilindi va ayrim o‘rinlarda muqobil so‘zlar ham keltirildi.

XULOSA

1. Bugungi kunda koreys adabiyoti namunalarining, xususan, sehrli ertaklarning o‘zbek tarjima adabiyotiga kirib kelayotgani koreys adabiyotiga bo‘lgan qiziqishning kuchayib borayotganini ko‘rsatadi. Sehrli ertaklarda o‘ziga xos motivlarning o‘rni va voqealar rivoji boshqa xil ertaklardan ancha farq qiladi. Sehrli ertaklarda g‘ayrioddiy holatlarning yer yuzida sodir bo‘lishi, tabiatda kutilmagan hodisalarning yuz berishi, sehrli voqealar, harakatlar, hayvonlar va o‘simliklarning tilga kirishi bilan boshqa tur ertaklardan farqlanadi. Shuning uchun ham sehrli ertaklar bolalar tomonidan sevib o‘qiladi va bolalarning psixologiyasiga ijobiy ta‘sir ko‘rsatib, ularning tarbiyasi va tafakkuri taraqqiyotida muhim rol o‘ynaydi.

2. Koreys va o‘zbek tillarida grammatik va sintaktik jihatdan o‘zaro o‘xshashliklar, adabiy an‘ana va uslublardagi mushtarakliklar, shuningdek, ikki xalqning madaniyati, urf-odatlar orasida yaqinlik mavjud bo‘lsa-da, koreys xalqining sehrli ertaklari va ulardagi voqea-hodisalar, qahramonlar, ayniqsa, ularda qo‘llaniladigan til vositalari, ifoda qoliplari, flora va fauna bilan bog‘liq birliklar

o‘zbek tilidagi sehrli ertaklardan katta farq qiladi. Bu holat tarjima jarayonida qator murakkabliklarni keltirib chiqaradi.

3. Koreys tilidagi sehrli ertaklarning syujet yo‘nalishida ezgulik keltiradigan buyumlarni qo‘lga kiritish, dushmanlardan ozod bo‘lish va yaxshilikning g‘alabasi yo‘lida kurashish voqealari fonida sinov, sarguzasht, sayohat motivlari, asosan, o‘simliklar hamda hayvonot dunyosi bilan chambarchas bog‘liq bo‘ladi. Binobarin, koreys sehrli ertaklarida hayvonot va o‘simliklar olamining lisoniy manzarasi o‘ziga xos diskurs sifatida yuzaga chiqadi.

4. Tarjimasi o‘rganilgan koreys tilidagi ertaklarda 12 ta fitonim hamda 14 ta zoonim birliklarning leksik-semantik transformatsiyasi amalga oshirildi. Koreys tilidagi sehrli ertaklarni tarjima qilishda *so‘z orttirish*, *konkretizatsiya (aniqlashtirish)*, *modulyatsiya (almashtirish)*, *so‘z tushirish* singari transformatsiya usullaridan foydalanildi. Ayniqsa, *so‘z orttirish* va *almashtirish* usullarining qo‘llash darajasi yuqori bo‘ldi. Faunaga oid leksik birliklar ko‘proq *so‘z orttirish*, flora tegishli birliklar esa, asosan, *so‘z almashtirish* usullarida berildi. Xususan, “*할미꽃* – [halmikkot] birligi ertaklarda ko‘p uchraydigan gulning nomi sifatida keladi. Bu gul pastga egilib o‘sgani tufayli keksalik ramzini bildiradi. Shu jihatdan o‘zbek tilida bu gulni anglatishda “momogul” tarzida berildi.

5. Sehrli ertaklarning asosiy xususiyatlaridan biri – ularda hayvon obrazlarining faol qo‘llanilishi hisoblanadi. Binobarin, koreys sehrli ertaklarida yo‘lbars, toshbaqa, ayiq, qurbaqa, o‘zbek sehrli ertaklarida esa ayiq, bo‘ri, burgut, ilon kabi hayvon obrazlari ko‘p uchraydi. Koreys sehrli ertaklarida yo‘lbars – aqlli, mard, kuchli qiyofada, toshbaqa – sabrli va mehnatkash hayvon sifatida tasvirlanadi. Shuningdek, sehrli ertak qahramonlari orasida metamorfoza hodisasining yuz berishi ham kuzatiladi.

6. Koreys tilidagi sehrli ertaklarda xayoliy hayvon obrazlari ham ko‘p uchrab, ular o‘zbek ertaklaridagi obrazlarga mos kelmaydi. Koreyscha sehrli ertaklarda faol qo‘llaniladigan “*도깨비* – [dokkaebi]” obrazi va u bilan bog‘liq til birliklarining muqobil varianti o‘zbek tilida mavjud emas. Shu jihatdan ushbu xayoliy obraz bilan bog‘liq birliklarni tarjimada ilova yoki qo‘shimcha tushuntirish orqali berish maqsadga muvofiqdir. Shuningdek, aksariyat koreys sehrli ertaklarida qayd etilgan “*용* – yong – ajdarho” obrazi ham o‘zbek ertaklaridagi ajdarho bilan bog‘liq tushuncha va tasavvurlardan farqlanadi.

7. Koreys tilidagi sehrli ertaklarda uchraydigan barcha o‘simlik nomlariga ramziy ma‘no yuklangan bo‘ladi. Tarjima jarayonida fitonimlarning bu singari xususiyatlari e‘tiborga olinishi kerak. Xususan, sehrli ertaklarda *daraxt* bilan bog‘liq birliklarga koreys xalqining diniy dunyoqarashini ifodalovchi ramziy ma‘no yuklangan bo‘lib, ko‘pincha, ularga budda obrazining ramzi sifatida qarash kerak bo‘ladi. Shuning uchun bunday birliklarning tarjimasida izohlash usulidan foydalanildi.

8. Koreys ertaklarida fitonimlar guruhiga kiruvchi gul nomlarini ifodalovchi so‘zlarning turli ramziy ma‘nolarda tasviriy jihatlariga ko‘p murojaat qilinganligi bir tomondan koreys tilining ifoda imkoniyatlarini namoyon qilgan bo‘lsa, ikkinchi tomondan mazkur leksik qatlam tarjimalarda bir qator qiyinchiliklarni keltirib

chiqargan. Shu bois, ushbu leksemalarning tarixiga va kelib chiqishiga e'tibor qaratilgan holda o'zbekchallashtirilib, bu bo'yicha nazariy xulosalar va amaliy takliflar berildi.

9. Koreys tilidagi sehrli ertaklarda kelgan hayvonot va o'simlik dunyosi bilan bog'liq nomlar va ular bilan bog'liq boshqa til birliklarining tarjimasi lug'atlarda mavjud bo'lishiga qaramay, ertak mazmunida kelgan ma'nodan boshqa ma'noda kelishi mumkin. Ertak tarjimasida, ayniqsa, unda berilgan zoonim va fitonimlar tarjimasida o'sha xalqni o'rab turgan geografik joylashuvi, tabiati, iqlimi, diniy qarashlari, mifologiyasi, dunyoqarashi, tarixini hisobga olish kerak. Bu esa har bir ertak tarjimasida alohida yondashuvni talab etadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ТАЙЛАНОВА МУКАДДАСХОН НАЗАРБОЙ КИЗИ

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ЖИВОТНОГО
И РАСТИТЕЛЬНОГО МИРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОРЕЙСКИХ
СКАЗОК НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2024

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером B2022.2.PhD/Fil2647 в Высшей Аттестационной Комиссии.

Докторская диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.tsuos.uz) и Информационно-образовательном портале "ZiyoNet" (www.ziyo.net.uz).

Научный руководитель: **Омонов Кудратулла Шарипович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Усманова Шоира Рустамовна**
доктор филологических наук, профессор

Очилов Эргаш Закирович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «___» _____ в _____ часов 2024 года на заседании Научного совета на DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 по присуждению учёных степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения (Адрес: 100047, Ташкент, проспект Шахрисабзский, дом 16. Тел: (99871) 233-45-21; faks: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (Зарегистрирована за номером _____). Адрес: 100060, Ташкент, проспект Амира Тимура, д.20. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2024 года.

(Протокол реестра рассылки за номером _____ от «___» _____ 2024 года).

А.М. Маннонов

Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.ф.н., профессор

Р.А. Алимухамедов

Секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, д.ф.н.,
доцент

Х.З. Алимова

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом переводоведении феномен трансформации всегда являлся одним из важных вопросов, привлекающих внимание исследователей. Переводческие трансформации особо важны в выявлении взаимосвязей родственных или неродственных языков, адекватной интерпретации национально-культурных, художественных и языковых особенностей в переводах, реализуемых в рамках этих языков, в их языковом и семантическом воссоздании с сохранением содержания текста оригинала.

В мировой литературе произведения в переводе не только являются ценным ресурсом при изучении литературы, культуры, традиций, обычаев и образа мышления разных народов, но и важным средством коммуникации, сближающим разные народы в современном мультикультурном мире. На настоящий момент проделана определенная работа по переводу и исследованию образцов корейской литературы и фольклора, оставивших глубокий след в мировом литературоведении. Однако переведённые с корейского языка произведения, так же как и исследования по ним оставляют желать лучшего, как по количеству, так и по качеству. Кроме того, если в переводческих исследованиях за последние годы вопрос трансформации хоть и не в значительной мере, но всё же рассматривался в рамках отдельных языков, то стоит отметить отсутствие целостного, комплексного исследования перевода сказок с корейского языка на узбекский.

В результате масштабных реформ, проводимых в нашей стране, сотрудничество Узбекистана и Южной Кореи выходит на новый уровень, укрепляются взаимоотношения между двумя государствами в области науки, культуры, литературы. “Каждое государство и каждая нация в мире сильны прежде всего своим интеллектуальным потенциалом, высокой духовностью. А источником этой непобедимой силы являются книги и библиотеки – великое открытие человечества”¹. Следовательно, чрезвычайно важно изучение, перевод сказок узбекского и корейского народов, отражающих в себе их самобытные национальные ценности, обычаи, взгляды. До настоящего времени перевод корейских сказок на узбекский язык осуществлялся посредством русского языка и в крайне ограниченном количестве. Никому не секрет, что перевод произведения не с языка оригинала препятствует полноценной передаче всей его сути. В этом плане, основными задачами узбекского переводоведения являются перевод корейских сказок с оригинала на узбекский язык и исследование лексико-семантических трансформаций языковых единиц животного и растительного мира, являющихся важнейшими элементами мира сказок.

Данная диссертация в определённой мере служит реализации задач, обозначенных в указах и постановлениях Президента Республики Узбекистан №ПП-4301 от 29 апреля 2019 года “О мерах по дальнейшему расширению и укреплению сотрудничества между Республикой Узбекистан и Республикой Корея”, №УП-6084 “О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidentining qarori, 16.04.2022-yildagi PQ-4680-son. (<http://lex.uz/docs/4791086>).

совершенствованию языковой политики в стране” от 20 ноября 2020 года, №ПП-4680 “О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения” от 16 апреля 2020 года, №ПП-5117 “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан” от 19 мая 2021 года, №УП-60 “О новой стратегии развития Узбекистана на 2022-2026 годы” от 28 января 2022 года и других нормативно-правовых актах, касающихся данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и техники республики I. «Пути формирования системы инновационных идей и их реализации в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом переводоведении вопросы лексико-семантической трансформации исследованы в работах ряда переводчиков и лингвистов².

Исследователями озвучены самые разные соображения по поводу трансформации. В частности, переводовед В.Н. Комиссаров различает следующие виды лексической трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена (конкретизация, генерализация и модуляция) и констатирует, что “при использовании эквивалентов и сравнении слов с помощью трансформации помимо омонимов следует установить и общие значения”. Л.С. Бархударов отмечает, что при переводе исходного текста целесообразно приводить эквивалентные слова и использовать ряд переводческих приемов перевода текста (генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, целостное преобразование), т. е. метод замены. Н.К. Гарбовский характеризует трансформацию как положительный процесс по преобразованию, изменению формы и вида первоначального, оригинального объекта³.

Существуют также разные точки зрения по поводу специфических моментов в переводе сказок. Например, А.В. Фёдоров сленг, реалии, звукоподражательные слова, а также некоторые фразеологизмы относит к

² Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Из-во Моск. ун-та, 2004; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990.; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Из-во Моск. ун-та, 2004; Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990; Щетинин Л.М. Современное состояние русского языка и проблемы обучения ему иностранцев. Русский язык как государственный. – Челябинск, 1997. – 245 с.; Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы Очерки. – Ленинград: Сов. писатель: Ленингр.отд-ние, 1983. – 352 с.; Федосеев Н.В. Особенности художественного перевода сказочного жанра (на материале сказок О.Уайльда). – Белгород: НИУ, 2018. – 61 с.; 한국어교육연구소 ‘한국어 의성어 의태어’, 동양북스, 2014. 144 쪽; Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации?// «Тетради переводчика»№17. М.: Международные отношения, 1980. – 72-84 с.; Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981 – 247 с.

³ Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения, 1973. – С 215; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – С. 147-157; Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: «Международные отношения», 1975. – С.240; Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2007. – С.416.

числу непереводаемых элементов в переводе сказок. Н.В.Гавриш, Ю.А.Руденко, О.С.Ушакова считают, что при переводе сказок следует уделять внимание таким стилистическим средствам, как метонимия, гипербола, эпитет, сравнение, метафора. Ибо они придают слову экспрессивность и окраску. Поэтому прежде чем приступить к переводу сказок необходимо основательно изучить их лексические особенности⁴.

Узбекское литературоведение также располагает рядом работ, посвящённых изучению сказок. В частности, в монографии Ш. Шомусарова “Поэтика и типология арабских сказок” приведены важные сведения об арабских сказках, их истории, героях сказок, исследованиях, посвящённых изучению сказок. А в книгу А. Маннонова «Афганские народные сказки и предания» включены сказки, переведённые с языка дари и пашту⁵.

Исследования К. Бекназарова, С. Жумаевой, З. Усмоновой посвящены сказкам, а Н. Дустиходжаева, М.Садыкова, Н. Кодиров – исследованию непосредственно волшебных сказок. В них с литературоведческой точки зрения исследованы вопросы, связанные с интерпретацией передвижения сказочных героев, художественных описаний, образов, времени и пространства, структуры, сюжета волшебных сказок⁶.

Корейскими учеными также реализованы определённые исследования сказок. Примером могут служить исследования Ким Де Сук (김대숙) “Исследования корейского фольклора и литературы”, Сон Донг Ин (손동인) “Исследование корейских народных сказок”, Ли Сонг Жин (이성진), в которых приведены размышления авторов о корейских сказках и встречающихся в них образах, рассуждения и анализы о животном мире⁷.

Однако на сегодняшний день подавляющее большинство исследований сказок выполнено в русле литературоведения, нет комплексных исследований сказок родственных языков с точки зрения переводоведения.

Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета востоковедения по научному направлению “Теоретические и практические вопросы переводоведения Востока”, а также научного направления кафедры “Переводоведение и международная журналистика”.

⁴ Федоров А.В. Основы общей теории перевода. 4-е изд. – М.: Высш. Шк., 1983. – С.416; Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Очерки. – Ленинград: Сов. писатель. Ленингр. Отд-ние, 1983. – С.352.

⁵ Шомусаров Ш. Поэтика и типология арабских сказок. – Ташкент: ТДШУ, 2019. – 237 с.; Маннонов А.М. Афгон халқ эртақ ва ҳикоятлари. – Тошкент: ТДШИ, 2017. – 280 б.

⁶ Бекназаров Қ. Ўзбек халқ маънавий эртақлари (ўрганилиши, таснифи, поэтикаси): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993; Жумаева С.Ч. Ҳайвонлар ҳақидаги эртақларнинг генетик асослари ва спецификаси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1996; Усмонова З. Ўзбек эртақ-новеллаларининг ўзига хос хусусиятлари ва бадиияти: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1999; Дўстхўжаева Н. Ўзбек сеҳрли эртақларининг структурал таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1999; Содикова М.А. Ўғай киз типидagi туркум эртақларининг спецификацияси, генезиси ва бадиияти: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2003; Кодиров Н. Ўзбек сеҳрли эртақларида замон ва макон талқини: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2004.

⁷ 김대숙. 한국설화문학연구.월인. 2002; 손동인. 한국전래동화연구. 저음문화사. 석사논문 1984; 이성진. 한국전래동화연구. 연세대학교 교육대학원 석사논문. 1986.

Цель исследования заключается в выявлении и освещении способов лексико-семантической трансформации единиц, связанных с животным и растительным миром в переводе корейских волшебных сказок на узбекский язык.

Задачи исследования:

освещение вопроса лексико-семантической трансформации в переводе;
обоснование способов передачи в узбекском переводе лексических единиц, связанных с дикими и домашними животными в сказках;
анализ трансформаций единиц, связанных с образами вымышленных животных, встречающихся в корейских волшебных сказках;
освещение трансформации единиц, связанных с растительным миром, в узбекском переводе корейских волшебных сказок.

Объект исследования составляют волшебные сказки в устном народном творчестве корейцев и их переводы на узбекский язык⁸.


Предметом исследования выбраны лингвокультурные особенности единиц, связанных с животным и растительным миром в узбекских переводах корейских волшебных сказок и их лексико-семантическая трансформация.

Методы исследования. Для раскрытия темы исследования использованы описательный, сравнительный, трансформационный методы и методы семантического, лингвокультурного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

В переводе на узбекский язык лексических единиц, связанных с миром животных и растений в корейских волшебных сказках определены способы лексико-семантической трансформации, как генерализация, модуляция, конкретизация, транслитерация, дословный перевод и добавление слов;

В проанализированных переводах на узбекский язык корейских волшебных сказок было доказано доминирование метода модуляции при лексико-семантическом преобразовании единиц, относящихся к названиям диких, домашних и мифических животных, деревьев и цветов.

В результате лингвокультурологического анализа образов мифических животных в корейских волшебных сказках установлено, что они возникли под влиянием китайской мифологии, а также в сказках активно фигурируют единицы относящиеся к образу “ дракона”;

Доказано, что в корейских волшебных сказках фитонимы в большей степени используются для обозначения поведения человека, внутреннего и внешнего облика, они выражают национальный менталитет, мировоззрение и образ мышления народа, и на это необходимо обратить особое внимание при переводе на узбекский язык.

Практические результаты исследования заключаются в следующем.
изучено явление лексико-семантической трансформации в переводе;

⁸ Taylanova M. Gullar mamlakatining shahzodasi. Koreys xalq ertaklari. – Toshkent: Fan ziyosi, 2022.

научно-теоретические заключения исследования могут служить для составления учебников и учебных пособий по переводоведению, сравнительному языкознанию, лингвокультурологии, толковых и двуязычных словарей, а также преподаванию корейского языка;

материалы диссертации могут служить источником для дальнейших исследований переводов с родственных языков.

Достоверность результатов исследования проявляется в формулировке обоснованных научных заключений на основе анализа материалов перевода, актуальности поставленной проблемы, разрешении важных новых задач переводоведения, теоретической обоснованности фактов, использовании сравнительно-теоретических методов для выдвижения на защиту основных положений, внедрении результатов исследования в практическую деятельность.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что узбекские переводы корейских волшебных сказок дополняют существующие научно-теоретические размышления о теории перевода, связанные с теорией перевода, насыщают теоретические взгляды в переводоведении, играют важную роль в раскрытии теоретических аспектов художественного перевода, в частности, освещении теоретических аспектов таких проблем, как использование методов лексико-семантической трансформации в переводе.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что обобщенные заключения и рекомендации, полученные в результате изучения применяемых в процессе перевода методов, являются важным материалом при переводе новых произведений в будущем, в учебном процессе вузов, организации лекций и семинаров по таким спецкурсам, как литературные связи, фольклористика, сравнительное языкознание и лингвистическое переводоведение, подготовке учебников и учебных пособий, составлении двуязычных и толковых словарей, а также решении теоретических проблем перевода.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных научных результатов исследования лексико-семантической трансформации животного и растительного мира в узбекском переводе корейских волшебных сказок:

толкования животного и растительного мира в корейских волшебных сказках, анализы характера образов и трансформаций, использованных при их переводе на узбекский язык использованы в научных направлениях отдела “Художественный перевод” традиционного республиканского семинара молодых писателей “Зомин”, организованного Союзом писателей Узбекистана (Справка № 01-03/628 Союза писателей Узбекистана от 29 апреля 2022 года). В результате семинар по художественному переводу, организуемый Союзом писателей, послужил практической базой для повышения степени научности занятий и способов перевода текстов сказок на узбекский язык;

результаты исследования, связанные с мифическими животными в волшебных сказках и способах их перевода использованы в подготовке передачи специального выпуска лингвистического проекта “Good morning, Uzbekistan!”, посвящённого корейской филологии, телеканала “Foreign

languages” Национальной телерадиокомпании Узбекистан, а также рубрики “Телепутешествие” программы “Assalom, O‘zbekiston” телеканала “O‘zbekiston” (Справка №02-16-761 Государственного учреждения Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 8 апреля 2022 года). В результате укреплен материальная база передачи, а узбекская телеаудитория получила новые данные об особенностях корейских волшебных сказок;

методы перевода корейских волшебных сказок на узбекский язык, аналитические выводы, связанные с переводом названий животного и растительного мира, использованы при подготовке материалов научных лекций Университета Хангук иностранных языков и Университета Хонам (Справка Университета Хангук иностранных языков и Университета Хонам от 21 апреля 2022 года). В результате, это послужило решению вопросов реализации двустороннего культурного, научного и литературного сотрудничества между Республикой Узбекистан и Республикой Корея.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации изложены и обсуждены в виде докладов на 6 научно-практических конференциях, из них 3 международных конференции и 3 республиканского значения.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 19 научных работ, из них, 8 статей изданы в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из которых 5 статьи – в зарубежных и 3 – международных журналах. Кроме того, в 2022 году издан сборник корейских сказок на узбекском языке под названием “Gullar mamlakatining shahzodasi”, издательством “Lambert” в Германии монография по результатам исследования “Uzbek translation of flora and fauna in Korean magic fairy tales” на английском языке переведена и издана на шести европейских языках (испанском, итальянском, французском, русском, португальском, немецком).

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объём – 137 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснована актуальность и востребованность научной работы, освещена степень изученности темы. Кроме того, определены цель, задачи, объект, предмет, научная новизна и практические результаты исследования, изложены методы исследования, приведены сведения о внедрении результатов исследования, структуре и объёме диссертации и достоверности полученных результатов.

В первой главе **“Теоретические вопросы перевода волшебных сказок”** освещены особенности волшебных сказок, интерпретация корейских и узбекских сказок и проблемы перевода. Также проанализированы сходства и различия двух культур.

Важное место в устном творчестве каждого народа занимают песни, народные игры, сказки. Они воплощают в себе вековые национальные ценности, культуру этого народа. Сказки, предания и легенды являются продуктами художественных представлений предков о вселенной и очень популярны в народе. Именно на основе этих литературных жанров формируется письменная литература народа.

Б. Кербелите предлагает пять элементарных сюжетов сказочного нарратива:

- 1) стремление к свободе от чужих или к господству над ними;
- 2) добывание средств существования или объектов, создающих удобство;
- 3) стремление к равноправному или к высокому положению в семье или обществе;
- 4) поиски невесты или жениха;
- 5) стремление к целостности и полноценности семьи.⁹

В. Гумбольдт утверждал, что “различие языков не только различие звуков и знаков, но и различие самих мировоззрений”. Несомненно, каждый народ, каждая нация имеет особое видение, особый образ мышления, в целом, особые принципы мышления... Не зря американский учёный Бенжамин Ли Уорф отмечал, что “если бы Ньютон не был англичанином, и не мыслил по-английски, его великое открытие о вселенной было бы немного иначе”.¹⁰

Корейские сказки, как и другие народные сказки, в том числе и узбекские, отражают в себе борьбу добра и зла, противоречия между богатыми и бедными, правителями и угнетенным народом.

Если в европейских сказках главными героями часто выступают слуги, а в древних корейских сказках – “мунгекам”, то есть дворяне, живущие за счет бедных.

Особенности первобытного художественного мышления корейцев тесно связаны с развитием устного народного творчества. Использование традиций устного народного творчества, мифологии, отражение религиозных обрядов и обычаев, осознание своего сверхъестественного происхождения, восхваление

⁹ Шурик Н.В., Горшкова В.Е. Волшебные сказки в свете интерсемиотического перевода. Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. Иркутск, 2019. – С.418.

¹⁰ Махмудов Н. Тил. –Тошкент: Ёзувчи, 1998. –Б. 9-10.

Небесного Царя, поклонение духу гор также являются важными особенностями корейской литературы. Это обрело особую важность в эпоху Объединенного Силла.

Волшебные сказки привлекают внимание разнообразием, а иногда общностью главных героев, действиями, мест событий, сюжетов. Например, известный фольклорист В.М. Жирмунский утверждает, что в волшебных сказках и героических эпосах народов Средней Азии желанный ребенок становится главным героем произведения, что свидетельствует о распространенности данного мотива на Ближнем Востоке и в Средней Азии, у арабов, персов и турок¹¹.

Среди исследований, посвящённых волшебным сказкам, можно отметить статью Б. Каримий, посвящённую изучению сказок в сборнике “Узбекские волшебные сказки”,¹² изданные в 1939 году. Также примечателен труд М.Афзалова “Об узбекских народных сказках”¹³ от 1964 года, а также диссертации К.Бекназарова, С. Жумаевой, З. Усмоновой, Н. Дустхужаевой, М. Содиковой, Н. Кодирова¹⁴, Н.В.Шурика¹⁵, Ю. В. Лиморенко,¹⁶ посвящённые исследованию сказок. В произведениях О.Ю.Костикова¹⁷, В.Я.Проппа¹⁸ приведены размышления о переводе сказок.

Многие корейские сказки были переведены на узбекский язык опосредованно, с помощью русского языка. Многие из них уже успели найти своих читателей. Народ с любовью читает сказки “Ребенок, который не мог вырастить цветок”, “Почему волк лишился шкуры”, “Роза и Лотос”, “Кровавые слезы героя”, “Озеро героя”. Мечты и чаяния корейского народа воплощены в образе “Жансу” (“Кровавые слезы героя”, “Озеро героя”).¹⁹

Одной из особенностей волшебных сказок является повтор сюжета. В них “особенно часто встречаются поэтические выражения: (добрый конь, ласковая трава, голубое небо, река), т. е. сравнения, метафоры, сравнения – основные

¹¹ Жалолов. Ф. Ўзбек халқ эртақлари поэтикаси. – Тошкент: Фан, 1976. – Б.14.

¹² Каримий Б. Ўзбек халқ эртақларининг баъзи хусусиятлари.//Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент, 1995.–Б.45.

¹³ Афзалов М.И. Ўзбек халқ эртақлари ҳақида. – Тошкент: Фан, 1964.

¹⁴ Бекназаров Қ. Ўзбек халқ маиший эртақлари (ўрганилиши, таснифи, поэтикаси): Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1993; Жумаева С.Ч. Ҳайвонлар ҳақидаги эртақларнинг генетик асослари ва спецификаси: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1996; Усмонова З. Ўзбек эртақ-новелларининг ўзига хос хусусиятлари ва бадиияти: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. –Тошкент, 1999; Дўстхўжаева Н. Ўзбек сеҳрли эртақларининг структурал таҳлили: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1999; Содикова М.А. Ўғай қиз типдаги тукум эртақларининг спецификацияси, генезиси ва бадиияти: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2003; Қодиров Н. Ўзбек сеҳрли эртақларида замон ва макон талқини: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2004.

¹⁵ Шурик Н.В. Опыт лингвосомиотического анализа народной волшебной сказки: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Иркутск, 2007.

¹⁶ Лиморенко Ю. В. Проблемы перевода фольклорных текстов: на материале фольклора эвенков: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Новосибирск, 2007. – С. 205.

¹⁷ Костикова О.Ю. Истинностные и ценностные аспекты перевода сказки // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2015. No 2. – С. 100-113.

¹⁸ Пропп В.Я. Морфология волшебной сказки // Собрание трудов: Морфология волшебной сказки. Исторические корни волшебной сказки. – М.: Лабиринт, 1998. – С. 1-111.

¹⁹ Пак В. Феи с Алмазных гор: Корейские народные сказки. Пер. с корейского. – М.: Худож. лит., 1991. – С. 383.

компоненты волшебных сказок»²⁰. В частности, анализ сравнений в волшебных сказках и процесса их перевода выявил близость сравнений в корейском языке и сравнений китайского, японского, вьетнамского языков. Причину такой близости можно объяснить общностью культур, традиций, мировоззрений и даже географического расположения.

Роль определённых мотивов и развитие событий в волшебных сказках несколько отличаются от других видов сказок. Не везде одинаковы события, связанные именно с волшебством. В то же время тотемический дух в волшебных сказках является доказательством древней веры народов в тотемы. Можно предположить, что подобно тому, как происходят необычайные случаи в мире, случаются неожиданные явления в природе, издавна потрясающие людей, так же они передавались из уст в уста с убеждениями в магическую силу, и таким образом появлялись сказки.

А.В. Федоров считает, что в переводе сказок к непереводаемым элементам относятся жаргоны, реалии, звукоподражательные слова, некоторые идиомы. Л.М. Щетинин же считает, что в переводе сказок следует обращать внимание следующее:

1. Транскрипция и транслитерация: транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально опускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: *Baba-Yaga*-Баба-Яга, *Sadko*-Садко, *Sivka-Bourka*-Сивка-Бурка.

2. Калька – заимствование путем буквального перевода. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Например: *Masha and the bears*, *The Golden fish*.

3. Полукалька – частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего. Например: *Beautiful Vassilisa*- Васелиса Премудрая.

4. Создание неологизма – создание нового имени собственного по причине отсутствия словарного соответствия в ПЯ. Например: *The Humpbacked Pony*- Конек-Горбунок, *Father Frost*-Дед Мороз.

5. Уподобляющий перевод (функциональная замена) – данный способ перевода употребляется довольно часто, например, весьма распространен подбор функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Например, *muffin* - сдоба;

6. Описательный перевод – данный прием используется при невозможности использования какого-либо другого способа перевода. Например: *milk and honey* – кисельные берега²¹.

²⁰ icey.net/free/12-analiz_proizvedenii_literatury_do_20_veka_dlya_sochinenii/53-neissyakaemyi_istochnik_ustnoe_narodnoe_tvorchestvo/stages/2571-volshebnye_skazki.

²¹ Щетинин Л.М. Современное состояние русского языка и проблемы обучения ему иностранцев. – СПб. Русский язык как государственный. – Челябинск, 1997.

Наличие множества сходств корейских и узбекских сказок свидетельствует об общности восточной культуры. Проблемы перевода сказок довольно пестры. Перевод целесообразно осуществлять с помощью вышеперечисленных методов трансформации. Для этого требуется хорошее знание метонимии, метафоры, сравнения обоих языков. Ибо разнообразие культур может привести к их неправильному использованию при переводе. Выше мы уже говорили о том, что в корейских сказках встречаются герои, вымышленные образы, не встречающиеся в узбекских сказках, служащие добру или злу. Однако при переводе переводчик должен правильно приводить комментарии или выбирать аналоги на другом языке. Особенно наличие множества национально-обусловленных слов требует от переводчика большого мастерства. Исследователи также подчеркивают важность осуществления перевода с использованием методов перевода. Однако при переводе также следует уделять особое внимание и фонетическому анализу.

Вторая глава называется **“Лексико-семантическая трансформация названий животного мира в узбекском переводе корейских волшебных сказок”**. Данная глава посвящена изучению вопросов лексико-семантической трансформации лексических единиц, выражающих диких, домашних и мифических животных.

Общеизвестно, что на Корейском полуострове много тигров. Корейцы издревле называли тигра царем зверей, так как тигр, считающийся правителем всех живых существ, обитающих на суше, не имеет себе равных по силе. Поэтому в корейском фольклоре часто встречаются сказки с образом тигра. Например: “호랑이가 준 요술 보자기” [horangi-ga chunyosul pojagi] (“Чары тигра”), “호랑이 형님” [horang-i hyeongnim] (“Брат тигр”), “팔죽할머니와 호랑이” [patjug halmeoniwa horang-i] (“Тигр и бабушка, которая любила фасолевую кашу”), “해님과 달님” [haenimgwa talnim] (Солнце и Луна), 호랑이와 꽃감 [horang-iwa kotkam] (Тигр и хворост), 호랑이 뺏속 구경 [horang-i baes-sog gugyeong] (Путешествие в животе тигра)²².

В процессе перевода особое внимание следует уделить переводу подражательных слов, поскольку перевод подражательных слов на другой язык не всегда одинаков или даже отсутствуют их переводы. Корейские звуки могут не встречаться в узбекском языке. Есть также подражательные слова для обозначения действий в корейском общении, но не всегда можно найти их аналоги в узбекском языке. Поэтому переводчик обязан учитывать все отмеченные нами аспекты процесса перевода.

Например, у узбеков собака лает как “вов-вов”, а у корейцев – “멍멍–монг-монг”, кошка издаёт звук “миёв-миёв”, а у корейцев “야옹야옹 – йаонг-йаонг”, тигр и лев у узбеков рычат как “ирр”, а у корейцев как “어흥어흥 – эохеунг-эохеунг”, в подражании кваканью лягушки узбеки используют “вак-вак”, а корейцы “개굴개굴 – гаэгул-гаэгул”, узбеки и корейцы блеяние овец выражают одинаково “떼에에 – мее”, если петух у узбеков кричит как “ку-ку”, то у

²² Филимонова Е.Н. Символика животных в переводных произведениях. – М.: МАКС Пресс, 2004. – С. 3.

корейцев как “꼬끼오 – ккокио”, утка кричит у узбеков как “га-га”, а у корейцев “꽹꽹 – квек-квек”²³.

При переводе очень сложно подобрать соответствующее слово переводимому понятию. В процессе перевода невозможно охватить все семантические различия одного слова на двух языках. Значение слова в языке оригинала может иметь полный или частичный эквивалент на языке перевода или вовсе не иметь эквивалентов.

Мифические животные в корейских волшебных сказках имеют мало сходств с образами в узбекских народных сказках. “Герои волшебных сказок примечательны тем, что они могут умирать и воскрешаться. Несомненно, воскрешение умершего человека оценивается как отголоски мировоззрения древних предков. Но при этом стоит отметить, что в волшебных сказках душа умершего человека в течение суток, месяцев, многих лет не уходит из дома, в котором он жил, в различных образах и формах предстаёт перед родными, что становится обычным средством изображения. Согласно убеждениям народа хороший поступок человека обязательно должен быть вознаграждён”²⁴.

Образ “токкеби” в корейских сказках считается вымышленным. В научных трудах сообщается, что данный образ в Корее появился в 70-ые годы XX века. Учёные уточняют, в каких сказках встречается этот образ.

«Токкэби», которого представляют в образе лесного духа, часто появляется вечером, на восходе и закате солнца. Этот образ появляется на пути людей, в трудных ситуациях, в горах. Лесной токкэби изображается как образ, помогающий людям и вознаграждающий их. Сказка завершается соглашением токкэби и человека. Вот как изображается токкэби в корейских волшебных сказках:

- 1) внешний вид: человек, огонь, превращается в разные предметы;
- 2) оружие: часто носит с собой топор;
- 3) место обитания: горные леса, вблизи людей;
- 4) отношение к людям: они умеют хитрить, вознаграждать;
- 5) волшебная сила: они имеют магическую силу.

Например, в корейской народной волшебной сказке “도깨비를 물리친 사물놀이 – Самул нори, победивший Токкэби”²⁵ изображается образ токкэби:

그때, 휘이익 바람이 불며 벼들이 몹시 흔들리기 시작했어요. 도깨비들이 나타난 것이예요. 훈이와 아이들은 매우 놀랐지만 팽과리를 치기 시작했어요. 깨갱 깡 깡깡 – 그러자 하늘이 천둥번개가 치는 것처럼 우르릉 광광 요동을 치기 시작했어요.²⁶ [geutte, hwiiig param-i bulmyeo byeodeuri mobshi heundeulligi sijaghaess-eoyo. Tokkaebideuri natanan geoshieyo. Huniva aidereun maeu nollajiman kkaeng-gvarirl chigi sijaghaesseoyo. Kkaegaeng kkaeng kkaengkkaeng - geureoja haneuri cheondungpeongaega chineun geotcheoreom ureureung kvangkvang yodongeul chigi sijaghaesseoyo].

²³ Пак Л.В., Касымова Ш.С. Корейский язык. – Toshkent: KTM, 2016. – В.115.

²⁴ http://turizm.kasaba.uz/uz/uzbek_legends_and_mythes/fairy_tales

²⁵ Koreys milliy qo‘shig‘i

²⁶ http://18children.president.pa.go.kr/mobile/our_space/fairy_tales.php?srh%5Bcategory%5D=07&srh%5Bpage%5D=3

Перевод:

“В это время подул ветер, послышался шелест ячменя и появилось несколько токкэби. Хуни и дети несмотря на огромное удивление, начали играть на квенгквари. Затем в небе прогремела гроза.”

Очень часто в фольклоре токкэби изображается как существо с человеческими чертами, все тело которого покрыто волосами. Его изображают в традиционной корейской одежде, он часто носит с собой деревянный молоток²⁷.

Из домашних животных в сказках довольно часто изображается кролик. Название сказки “토끼의 간” дословно “Печень кролика” переведено как “Лечебный печень кролика”. Проанализируем её:

“토끼의 간이 어떠하기에 약이 된다고 하느냐?

토끼는 새벽답이 올면 해의 기운을 받아먹고 밤이면 달의 기운을 받아먹으니, 하늘과 땅 사이에 이처럼 좋은 약이 또 있겠습니까?²⁸ [tokki'ui gani eotteohagi'e yagi doendigo haneunya?tokkineun saebyeokdalgi ulmyeon hae'ui gi'uneul badameokgo bamimyeon darui gi'uneul badameogeuni, haneulgwa ttang sa'i'e icheoreom joheun yagi tto itgetseumnikka?] Вот как можно перевести на узбекский язык отрывок сказки:

Как печень кролика может исцелять?

Найдётся ли более целебное средство, чем кролик, когда он спозаранку берёт силы у солнца, а с наступлением темноты – у луны?

В данной сказке домашнее животное «кролик» изображается как самый целебный, и самый интеллигентный образ. В процессе перевода было решено, что для изображения этого свойства кролика следует прибегнуть к стилистической окраске, поэтому в переводе слова «кролик» использовано узбекское слов “quyonvoy”. Ибо и в узбекских сказках часто используются слова “quyon-quyonvoy-quyoncha”. Кроме того, изменено название сказки путём добавления слова «целебный», то есть в переводе использован приём модуляции.

Вот как можно проанализировать сказку “개와 고양이 - “Собака и кошка” или “Собака-невежа и умная кошка”:

옛날 옛적 어느 마을에 마음씨 착한 할아버지와 할머니가 살고 있었습니다.

할아버지와 할머니는 자식이 없어 개와 고양이를 가족처럼 키우며 살고 있었습니다²⁹ - [yetnal yetjeok eoneu ma'eure ma'eumssi chakhan harabeoji'wa halmeoniga salgo isseotseumnida. harabeoji'wa halmeonineun jasigi eobseo gae'wa go'yang-ireul gajokcheoreom ki'umyeo salgo isseotseumnida]

Когда-то давным-давно жили в деревне добрый старик со старухой. У них не было детей, поэтому они жили собачками и кошками.

Если название сказки перевести дословно, оно будет звучать как “Собака и кошка”. Но если перевести название как «Собака-невежа и умная кошка» с использованием способа модуляции, читателям станет более понятно. В сказке

²⁷ Электронный ресурс] URL: <https://brunch.co.kr/@onestepculture/40>

²⁸ <https://m.blog.naver.com/rkemsj523/220925651250>

²⁹ http://18children.president.pa.go.kr/mobile/our_space/fairy_tales.php?srh%5Bcategory%5D=07&srh%5Bpage%5D=19&srh%5Bview_mode%5D=detail&srh%5Bseq%5D=290

рассказывается как благодаря своей находчивости и смелым поступкам в достижении цели кошке удаётся завоевать любовь хозяина, который позволяет ему жить с ним внутри его дома. А собака проявляет слабость и быстро сдаётся, в результате чего становится охранником дома. С учётом содержания сказки, целесообразно эти качества домашних животных показать и в названии сказки. Кроме того, слова “개와 고양이 - “собака и кошка” в тексте сказки переведены как “kuchukcha va mushukcha”. Поскольку у старика со старухой не было детей, они заботились о домашних животных как о своих детях, поэтому при переводе уместно использование ласкательно-уменьшительных аффиксов.

Третья глава исследования «**Трансформация единиц, связанных с растительным миром, в узбекском переводе корейских волшебных сказок**» посвящена анализу названий деревьев и цветов в корейских сказках и их лексико-семантических особенностей, передаче последних в узбекском переводе. Стоит отметить, что растительный мир широко используется в корейской культуре для изображения женщин. Во всех литературных жанрах, а также в устном народном творчестве активно используются такие цветы, как лилии, пионы, персиковое дерево и другие цветы. Образ растений у корейцев служит для раскрытия человеческой жизни, уклада жизни, судьбы. Мы считаем, что названия растений следует переводить с учётом их символического значения. Подкрепить наши мысли могут нижеприведенные анализы сказок.

Анализ корейской сказки “하늘은 안다 - Небесный хрусталь” :

그런데 농부는 그 순간 한 가지 생각이 떠올랐습니다. 그래서 농부는 도토리에 맞아 아픈 이마를 문지르며 말했어요. “역시 하늘은 나보다 잘 알아, 만약 저 도토리 대신에 그 큰 수박이 나무에 달렸더라면 무슨 일이 일어났겠어? 내 이마는 박살이 났을 거야” 하고 말이지요. 노인은 그저 껄껄 웃었습니다³⁰. [kronde nongbunin ki sungan han kaji senggagi toollassinida. Kreso nongbunin totorie maja apn imarl munjirimyo maressoyo. “Yokshi hanrn napoda chal ara, manyak cho toto‘ri teshine ki kn supagi namue tallyotoramyon musn iri ironaggresso? Ne imanin paksari nasslkoya” hago marijiyo. No‘inin kjo kkolkkol ussottamnida].

Перевод:

Но крестьянин вдруг задумался, и потирая лоб, на который упал жёлудь, подумал: «В конце концов, небо лучше меня знает, что было бы, если бы вместо жёлудя с дерева упал большой арбуз? Мой лоб наверное бы треснул», - и улыбнулся³¹.

В данном фрагменте “도토리 – жёлудь” является плодом дуба. Поскольку в узбекском языке нет альтернативного слова, в процессе перевода был использован метод дословного перевода. Это слово заимствовано из иностранного языка, поэтому сложно сказать, что оно прижилось в узбекском языке.

У корейцев дуб – символ плодородия, благодарности имеет значение «молиться небу и земле». Его считают волшебным деревом³². Возможно в выше

³⁰ Taylanova M. Gullar mamlakatining shahzodasi. Koreys xalq ertaklari. –Toshkent: “ Fan ziyosi”, 2022. –B 34.

³¹ Указанное произведение.–С. 35.

³² Филимонова Е. Н. Символика растений в переводных произведениях. ‘Благородные’ растения (на материале переводов с корейского и китайского языков) –М.: МАКС Пресс, 2003. – С.31.

приведённой сказке дуб и его плоды имеют символическое значение и служат назиданию крестьянина.

Анализ волшебной сказки “꽃나라 임금님 – принц цветочной страны”:

모란꽃과 신하들은 장미꽃과 할미꽃 중 어떤 꽃을 신하로 삼을지 회의를 하기 시작했습니다. 회의를 하던 중 모란꽃은 할미꽃과 장미꽃을 번갈아 보았습니다. 지혜로운 할미꽃과 아름다운 장미꽃은 저마다의 매력이 있었지요³³ [mo‘rankotgva shinhadrin changmikotgva halmikot chung kochl shinharo samlchi hvierl hagi shijakhessimnida. Hvierl hadon chung mo‘rankochn halmikotgva changmikochl ponkara poassmnida. Chiheroun halmikotgva armdaun changmikochn chomadae meryogi issotjiyo]”.

Перевод:

*Shahzoda piongul va ularning xizmatkorlari atirgul va momoguldan qaysi birini xizmatchi qilib olishni muhokama qilishni boshlabdi. Muhokama davomida pion guli momogul va atirgulga razm solibdi*³⁴.

Здесь “모란꽃 - morankot”- пион, “장미꽃 - changmikot”- роза, “할미꽃- halmikot” – прострел. В узбекском переводе использовано слов “momogul”. Данный цветок свисает вниз, поэтому считается символом старости. Но в узбекском языке нет эквивалента данного слова. Исходя из корейских составляющих название цветка “할미-halmi”- бабушка, “꽃-kot” - цветок, мы решили перевести как “momogul”. Латинское название данного цветка “pulsatilla”. Но для лучшего восприятия название цветка целесообразно дать на узбекском. При лексико-семантической трансформации наблюдаются случаи лексического несоответствия лексических единиц при переводе. Вышеописанный случай является примером отсутствия лексического эквивалента. Кроме того, данный перевод также соответствует ещё одной разновидности лексико-семантической трансформации – замене. Ибо, слово или словосочетание заменяется на единицу с эквивалентным значением.

Отсутствие названий цветов в одной стране, но являющихся ценными в других, требует изучения отраслевой научной литературы при поиске их эквивалентных переводов.

В целом, в данной главе названия растений проанализированы с использованием следующих методов лексико-семантической трансформации: конкретизации, генерализации, модуляции, кальки, транслитерации. Местами мы использовали термины. Следовательно, в силу наличия терминов научной области (биологии), использовался также метод транслитерации.

В корейских сказках очень много слов названий цветов, поэтому мы сочли правильным перевести некоторые из них на узбекский язык с учётом их истории и происхождения. Некоторые названия цветов отсутствуют в узбекском языке, поэтому они переведены семантически. В то же время, некоторые сказки с названиями цветов, переведены на узбекский язык посредством русского, нами проанализирован узбекский перевод таких сказок, местами приведены эквиваленты.

³³ Taylanova M. Gullar mamlakatining shahzodasi. Koreys xalq ertaklari. –Toshkent: “Fan ziyosi”, 2022. –B 8.

³⁴ Указанное произведение. –С. 11.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Проникновение образцов корейской литературы, в частности волшебных сказок, в узбекскую переводную литературу свидетельствует о растущем интересе к корейской литературе. Роль своеобразных мотивов и развитие событий в волшебных сказках сильно отличаются от других сказок. Волшебные сказки отличаются от других видов сказок тем, что в них изображаются сверхъестественные случаи на Земле, неожиданные природные явления, магические события и действия, а животные и растения могут говорить. Именно поэтому дети с любовью читают волшебные сказки, которые играют важную роль в развитии их воспитания и мышления, положительно влияют на психологию детей.

2. Несмотря на грамматическое и синтаксическое сходство корейского и узбекского языков, общность литературных традиций и стилей, а также близость культур обоих народов, волшебные сказки корейского народа и события, герои в них, особенно используемые в них языковые средства, формы выражения, единицы, связанные с флорой и фауной, сильно отличаются от волшебных сказок узбекского языка, что вызывает ряд сложностей в процессе перевода.

3. В сюжетной линии волшебных сказок на корейском языке мотивы испытаний, приключений, путешествий на фоне событий приобретения предметов, приносящих добро, избавления от врагов и борьбы за торжество добра тесно связаны с растительным и животным миром. Следовательно, в корейских волшебных сказках языковая картина мира животных и растений реализуется как своего рода дискурс.

4. В изученных нами переводах корейских сказок выполнена лексико-семантическая трансформация 12 фитонимов и 14 зоонимов. При переводе корейских волшебных сказок на узбекский язык использованы следующие методы трансформации: *добавление слов, конкретизация (уточнение), модуляция (замена), опущение слов*. Чаще всего использовались методы *добавления* и *замены* слов. Лексические единицы фауны преимущественно переведены способом *добавления слов*, а названия растений – методом *замены* слов. Например, в сказках довольно часто встречается название цветка “*할미꽃* – [halmikkot]. Данное растение является символом старости, поскольку цветки склоняются вниз. Поэтому при переводе названия этого растения использовано слово “*tomogul*”.

5. Одной из главных особенностей волшебных сказок является активное участие в них образов животных. В корейских волшебных сказках часто встречаются образы таких животных, как тигр, черепаха, медведь, лягушка, а в узбекских волшебных сказках чаще встречаются медведь, волк, орёл, змея. В корейских волшебных сказках тигр изображается умным, храбрым образом, а черепаха – как терпеливое и трудолюбивое животное. Кроме того, герои волшебных сказок подвергаются метаморфозе.

6. В корейских волшебных сказках очень активны мифические животные, соответствие которым сложно или невозможно найти в узбекском языке.

В узбекском языке нет довольно часто встречающегося в корейских волшебных сказках образа “도깨비”- [dokkaebi”] и связанных с ним лексических единиц. Поэтому при переводе этого вымышленного образа целесообразно прибегать к дополнительным разъяснениям. К тому же, часто встречающийся в корейских сказках образ дракона “용–yong” заметно отличается от понятия и представления «дракона» в узбекских сказках.

7. Практически все названия растений в корейских волшебных сказках наделены символическими значениями. При переводе следует учитывать такие особенности фитонимов. Например, в волшебных сказках единицы, связанные с понятием *дерева*, имеют символические значения, что демонстрирует религиозные убеждения корейского народа. Очень часто они воспринимаются как образ Будды. Поэтому для перевода таких единиц использован метод пояснения.

8. В корейских народных сказках очень часто встречаются фитонимы – названия растений с символическими значениями, и их описания, что, с одной стороны, демонстрирует выразительные возможности корейского языка, а с другой, вызывают некоторые трудности при переводе данного лексического пласта. Поэтому при переводе таких лексем на узбекский язык учтены этимология и генезис таких единиц, приведены теоретические заключения и практические рекомендации.

9. Названия животного и растительного мира в корейских волшебных сказках, и связанные с ними единицы могут иметь соответствующие переводы в словарях, однако в сказках они могут иметь совсем другое значение, не зафиксированное в словарях. При переводе сказок, особенно при переводе зоонимов и фитонимов необходимо учитывать географическое расположение, природу, климат, религиозные убеждения, мифологию, мировоззрение, историю народа. А это требует индивидуального подхода к переводу каждой сказки.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

TAYLANOVA MUKADDASKHON NAZARBOY KIZI

**LEXICAL-SEMANTIC TRANSFORMATION OF THE FLORA
AND FAUNA IN THE TRANSLATION OF KOREAN
FAIRY-TALES INTO UZBEK LANGUAGE**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

ABSTRACT
of dissertation for the degree of philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2024

The theme of the dissertation for Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under number B2022.2.PhD/Fil2647.

The dissertation has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website (www.tsuos.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Omonov Qudratulla Sharipovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Usmanova Shoira Rustamovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Ochilov Ergash Zakirovich
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: **Uzbekistan State World Languages University**

The defense of dissertation will take place on « ____ » _____ 2024 at ____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12. 2019.Fil.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz)

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № ____). (The address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on « ____ » _____ 2024.

(Protocol at the register № ____ of « ____ » _____ 2024).

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A. Alimukhamedov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

Kh.Z. Alimova
Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to identify and analyze the ways of lexical-semantic transformation related to the animals and plants in Uzbek translation of Korean magical fairy tales.

The object of the research work is Korean magic fairy tales and their translation into Uzbek language¹.

The scientific novelty of the research is as follows:

The translation of the lexical units related to the animals and plants were analyzed on the way of lexical-semantic transformation through generalization, modulation, concretization, transliteration, word-for-word and adding words in Korean magical fairy tales;

Modulation method clarified more than other methods in the translation of fantastic animals, trees and flowers in lexical-semantic transformation of the Uzbek translations of Korean magical fairy tales.

As the result of linguistic and cultural analysis of imaginary (fantastic) animals determined the influence of Chinese mythology, and substantiated on the image of “용 dragon” as active among imaginary (fantastic) animals in Korean magic fairy tales;

It has been proven that more phytonyms are used to show human behavior, inner and outer appearance in Korean magical fairy tales, and they expressed the national mentality, worldview, way of thinking of the people, that is necessary to pay special attention in the Uzbek translation.

Implementation of the research results.

Based on the scientific results of the study of lexical-semantic transformation of animals and plants in the translation of Korean magical fairy tales into Uzbek language as follows:

from the analysis of the interpretation, images and transformations of the animal and plants in Uzbek translation of Korean magic fairy tales used in the scientific direction of the Republican seminar of young poets named as “Zomin” organized by the Writers’ Union of Uzbekistan (Reference number: 01-03/628; April 29, 2022 of the Union of Writers of Uzbekistan). As the result, it was served as a practical basis for trainings on the ways of translating fairy tales into Uzbek language and raising the scientific level of literary translation seminars organized by the Writers’ Union;

“Foreign languages” TV channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan was used in the preparation of the special “Good morning, Uzbekistan!” issue of the linguistic TV project dedicated to Korean philology and “Telesayohat” of “Uzbekistan” TV channel named “Assalom, Uzbekistan” (Reference number: 02-16-761; April 8, 2022). As the result, it was strengthened Uzbek audience with new information about the unique aspects of Korean magical fairy tales;

¹ Taylanova M. Gullar mamlakatining shahzodasi. Koreys xalq ertaklari. –Toshkent: Fan ziyosi, 2022.

Methods of translation Korean magical fairy tales into Uzbek, analytical conclusions related to the translation of the animals and plants were used in the scientific activities of Hanguk Foreign Languages and Honam Universities of South Korea (April 21, 2022). As the result, it was served as a theoretical base for research related to foreign languages and folklore in these universities.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an Introduction, three chapters, Conclusion and List of References. The volume of the dissertation is 137 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, I part)

1. Taylanova M., Xodjayeva N. O'zbekcha-koreyscha xalq ertaklari tarjimasida milliy xarakter va personaj nutqi ifodasining o'xshash va farqli jihatlari. – Toshkent, O'zbekiston milliy axborot agentligi – O'zA ilm-fan bo'limi (elektron jurnal), 2020. №9. – B.90-101 (10.00.00; 34).
2. Taylanova M. Tarjimashunoslikda sehrli ertaklar tarjimasiga bag'ishlangan tadqiqotlar. – Toshkent, O'zbekiston milliy axborot agentligi – O'zA ilm-fan bo'limi (elektron jurnal), 2021. №4. – B. 175-183 (10.00.00; 34).
3. Taylanova M. Koreys ertaklaridagi hayvonot olamiga taqlid tovushlarining o'zbekchada berilishi. –Toshkent, Sharq yulduzi. 2022.№5. – B.91-95 (10.00.00; 19).
4. Taylanova M. Lexical – Semantic Transformation of units related to images of imaginary animals found in Korean fairy tales. –USA (Las-Vegas), The American journal of social science and education innovations.2021. №3(08) – P.37-40 (№23: Impact Factor: SJIF 2021 = 5.857)
5. Taylanova M. The image of a tiger in Korean fairy tales aand word imitation (sound) in Uzbek translation. India, Asian journal of multidimensional research, 2021. №5 – P.221-224 (№23: Impact Factor: SJIF 2021 = 7.6999)
6. Taylanova M. The ways of translating the names of flowers in Korean Magic Fairy tales. – Frontline Journals, UK. Frontline Social Sciences and History Journal. 2022. №4 – P.56-59 (№23: Impact Factor: SJIF 2022 = 5,561).
7. Taylanova M. The problems and the ways of translating flora in Uzbek language (as the example of Korean fairy tales). – Master Journals, USA. Current Reaserach Journal of Philological Sciences. 2022. №4 – P.31-34. (№23: Impact Factor: SJIF 2022 = 6,925).
8. Taylanova M. The lexic semantic transformation of translating the names of trees in Korean fairy tales. – Hamburg, Germany. 2022. №4 – P.56-58. (№23: Impact Factor: SJIF 2022 = 5,636).
9. Taylanova M. Uzbek translation of imitation (sound) words in the animal world of Korean fairy-tales. – Urganch, Madaniyatlararo muloqot: Tilshunoslik, adabiyotshunoslik, folklorshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb masalalari. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materallari to'plami, 2021.№6 – B.201-203.
10. Taylanova M. Ertaklar tarjimasida leksik-semantik transformatsiyaning o'rni. –Toshkent, Tarjimashunoslar forumi. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materallari to'plami, 2021.№6 – B.201-203.
11. Тайланова М. В корейских сказках об узбекских переводах воображаемых животных. Актуальные вопросы науки и практики. XXXVI Международная научно-практическая конференция, Анапа, 2021.№9 – С.30-34.
12. Taylanova M. Koreys sehrli ertaklarida “도개비|-to'kkebi” obrazi va uning qiyosiy tahlili. –Toshkent, O'zDJTU. “Medialingvistika rivojlanishining zamonaviy

tendensiyalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. 2022.№4 – B. 282-285.

II bo‘lim (II часть, II part)

13. Taylanova M. Research on translation of magical fairy tales in translation science. – Toshkent, Жамият ва инновациялар – Общество и инновации – Society and innovations, 2021. №2 – P.130-136.

14. Taylanova M. Koreyscha sehrli ertaklardagi yo‘lbars obrazi va taqlid (tovush) so‘zning o‘zbekcha tarjimada berilishi. – Toshkent, Markaziy Osiyo ijtimoiy tadqiqotlar jurnali, 2021.№2 (3)–B.30-35.

15. Taylanova M. Giving realia on the translation of Uzbek Fairy Tales into Korean language. – California (Santa Monica), Science, Research, Development. 2019. #16/7 – P.300-303

16. Taylanova M. Koreys tili manzarasining ayrim o‘ziga xosliklari xususida.- Toshkent, O‘zbek sharqshunosligi: buguni va ertasi. Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti an’anaviy yillik ilmiy konferensiya, 2020.№4–B. 116-120.

17. Тайланова М. Корейс сеҳрли эртакларида учрайдиган дарахт номларининг ўзбек тилига таржимаси хусусида. – Москва. Образование и наука в XXI веке Выпуск № 25 (том 5). Международный научно-образовательный электронный журнал. 2022.№4 – С.955-960.

18. Taylanova M. Koreys ertaklarida ishtirok etuvchi xayoliy hayvonlar tarjimasining leksik-semantik transformatsiyasi. –Andijon,ADU. “Nutq madaniyati tilshunoslikning dolzarb muammolari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. 2022.№5 –B. 271-273.

19. Taylanova M. Koreys sehrli ertaklari ichida “한미꽃 (halmikot) – momogul” obrazining o‘zbek tiliga tarjimasi xususida. – Toshkent, O‘zDJTU. “Koreys tilinini o‘qitishda pedagogic kasbiy kompetensiya muammolari” mavzusidagi ilmiy-amaliy anjuman. 2022.№5 –B. 282-285.

Avtoreferat «Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies» jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, ingliz va rus tillaridagi matnlar o'zaro muvofiqlashtirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 24.04.2024 yil.
Bichimi 60x45 ¹/₈, «Times New Roman»
garnitura raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog'i 3,5. Adadi: 100 nusxa. Buyurtma_____.

O'zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent shahri, Intizor ko'chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI» DUK